

CARTILLA MEXICA

1

HABLAMOS ESPAÑOL



CASTELLANIZACION ORAL

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

PROLOGO

La adaptación de este libro tiene por objeto básico dar elementos a los maestros para que puedan realizar la castellanización oral, la cual deberá ser iniciada desde el primer día de clases.

Son frases y oraciones sencillas y aparecen en forma bilingüe, Español y Mexica de la Sierra del Estado de Puebla, a fin de que el maestro se ayude del idioma indígena para hacer las debidas explicaciones, ya que es indispensable que el alumno no aprenda mecánicamente, sino que en forma razonada vaya adquiriendo la lengua nacional.

Se observarán muchas repeticiones, porque se estima que la enseñanza para los grupos monolingües de nuestro país, debe tener un ritmo más lento, por las experiencias distintas que poseen y porque además, se les van introduciendo elementos de una cultura diferente, la nacional. La afirmación es, y deber ser, constante, y tomando como ejemplo las frases y oraciones que se presentan, se ampliarán los ejercicios.

El libro va siguiendo una secuencia, similar a la marcada en los programas primarios oficiales.

Informalmente se introducen varios conocimientos que posteriormente, cuando el alumno ya esté castellanizado, los recibirá en forma sistemática y formal.

Los dibujos son sumamente esquemáticos, porque se desea que al maestro les sirvan de ejemplo, para objetivar sus enseñanzas mediante la ilustración.

México, D.F.
febrero de 1964

Yo soy un hombre.



Nejua sē nitāgat.

Yo soy una mujer.



Nejua sē nisihuāt.

Yo soy un muchacho.



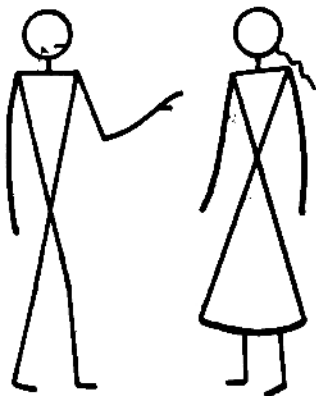
Nejua sē nioquichpil.

Yo soy una muchacha.



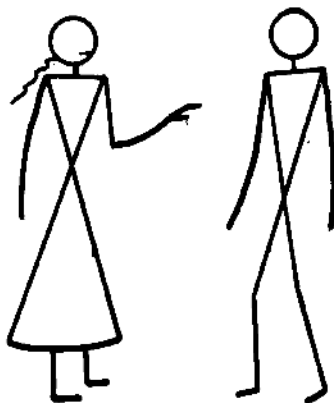
Nejua sē nисуāpil.

Usted es una mujer
Tú eres una mujer



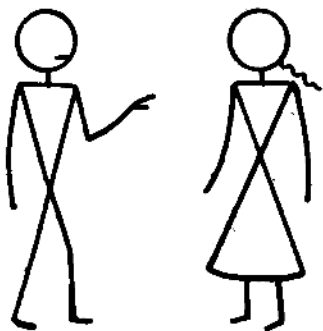
Tejuatzin sē tionsihuāt.
Tejua sē tisihuāt.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



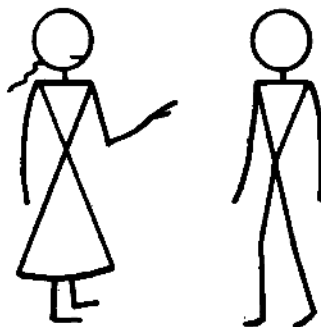
Tejuatzin sē tiontāgat.
Tejua sē titāgat.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



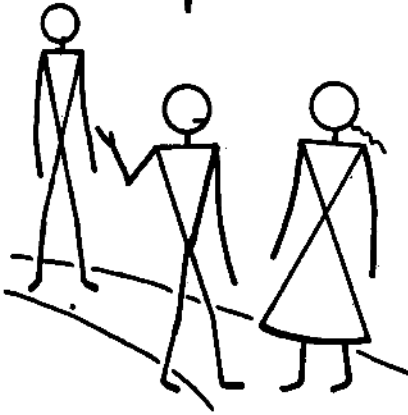
Tejuatzin sē tionsuāpil.
Tejua sē tisuāpil.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



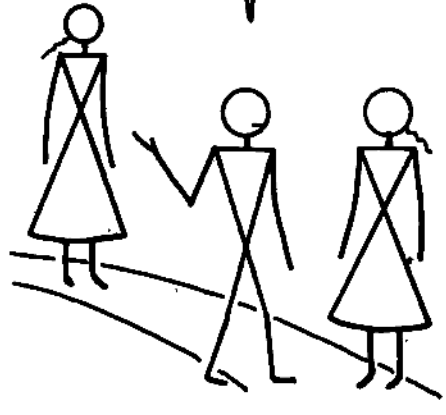
Tejuatzin sē tionoquiehpil.
Tejua sē tioquiehpil.

El es un hombre.



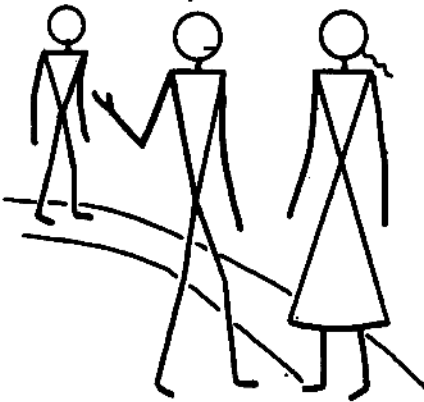
Yejuā sē tāgat.

Ella es una mujer.



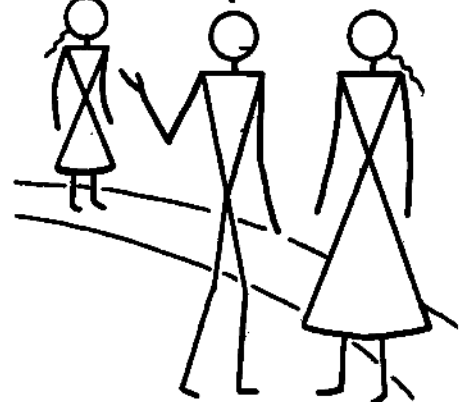
Yejuā sē sihuāt.

El es un muchacho.



Yejuā sē oquichpil.

Ella es una muchacha.



Yejuā sē suāpil.

El hombre se llama Juan.



In tāgat monōtza Juan.

La mujer se llama María.



In sihuāt monōtza María.

La muchacha se llama Paula.



In suāpil monōtza Paula.

El muchacho se llama Tomás.



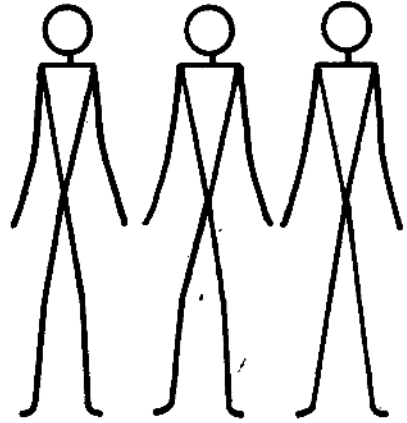
In oquichpil monōtza Tomás.

El es un hombre.



Yejuā sē tāgat.

Ellos son tres hombres.



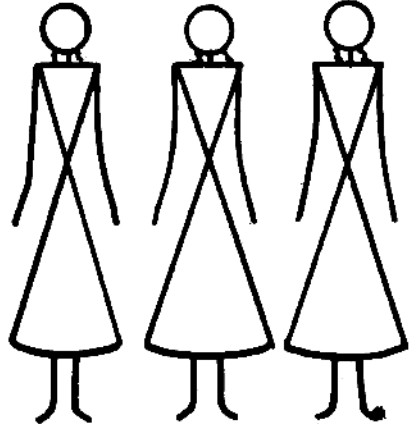
Yejuan ēyin tācaj.

Ella es una mujer.



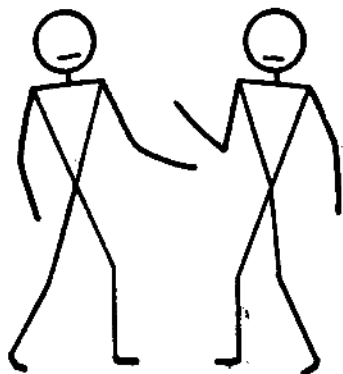
Yejuā sē sihuāt.

Ellas son tres mujeres.



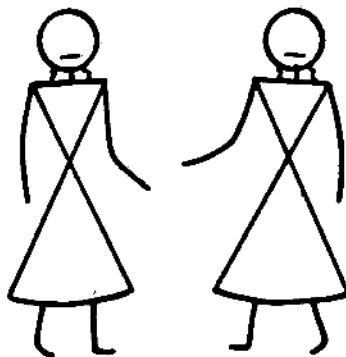
Yejuan ēyin suāmej.

Nosotros somos dos
muchachos.



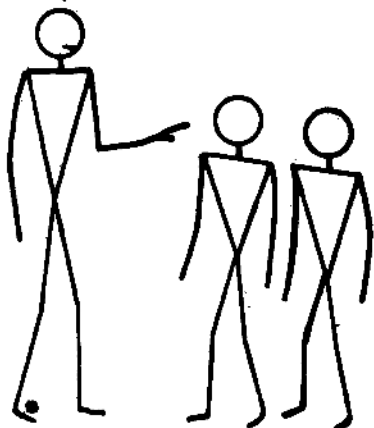
Tejuan tiomen
tioquichpilconēmej.

Nosotras somos dos
muchachas.



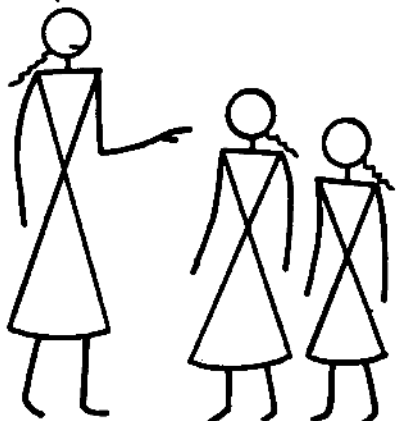
Tejuan tiomen
tisuāpilconēmej.

Ustedes son dos
muchachos.



Namejuan nanomen
nanoquichpilconēmej.

Ustedes son dos
muchachas.



Namejuan nanomen
nansuāpilconēmej.

Yo estoy aquí,



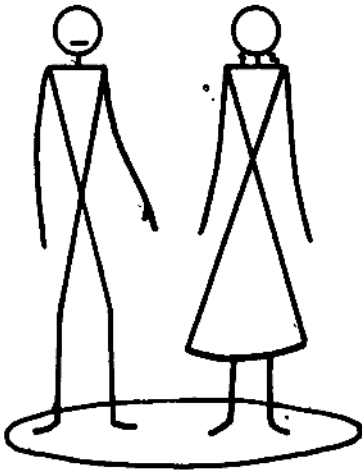
Nejua niyetoc nican.

El está allí.



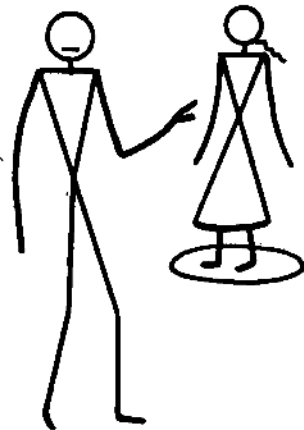
Yejua yetoc nē.

Ella está aquí.



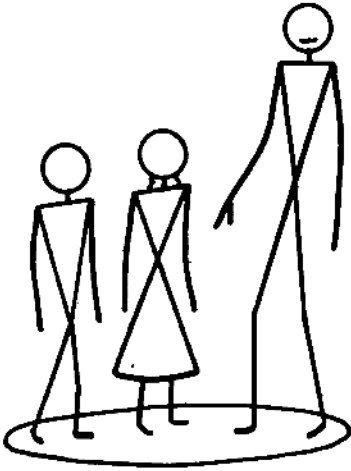
Yejua yetoc nican.

Ella está allí.



Yejua yetoc nē.

Ellos están aquí.



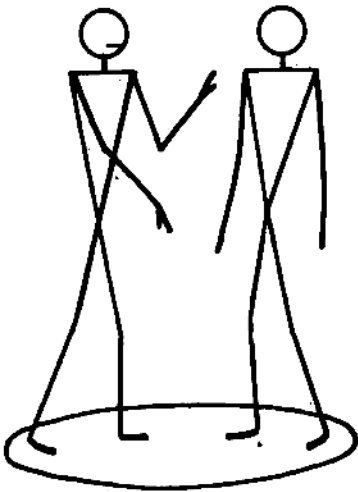
Yejuan yetoquej nican.

Ellos están allí.



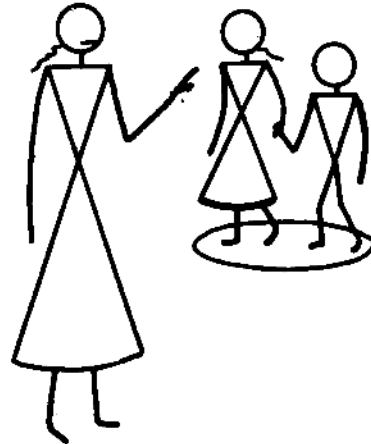
Yejuan yetoquej nē.

Usted está aquí.



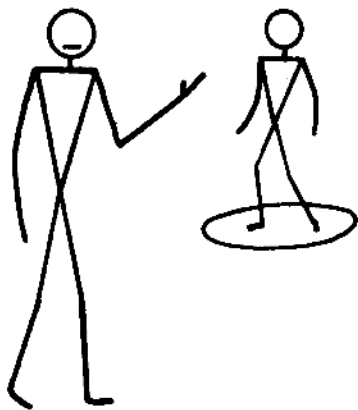
Tejuatzin tionyetoc pican.

Ustedes están allí.



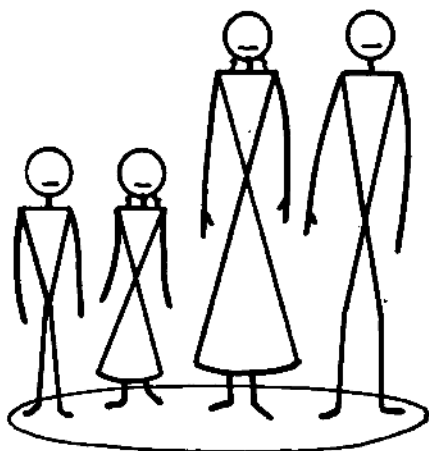
Namejuantzitzin
nanonyetocj nē.

El está allí.



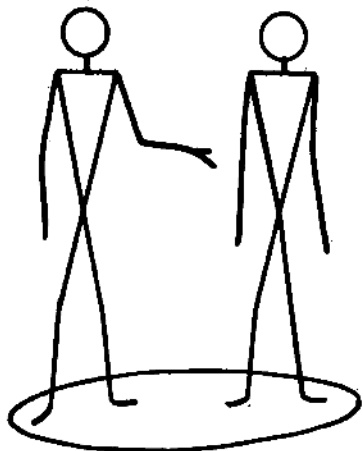
Yejua yetoc nē.

Nosotros estamos aquí.



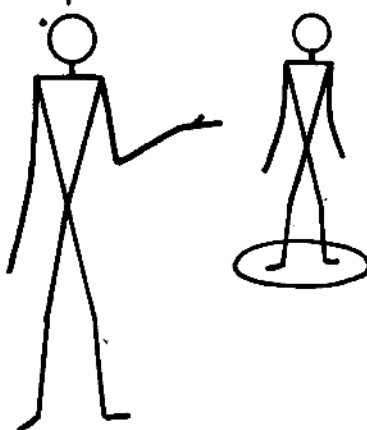
Tejuan tiyetoquej nican.

Este hombre está aquí.



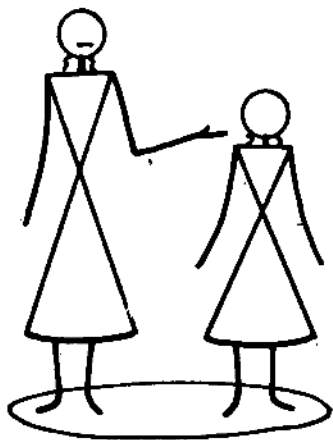
Nijin tāgat yetoc nican.

Ese hombre está allí.



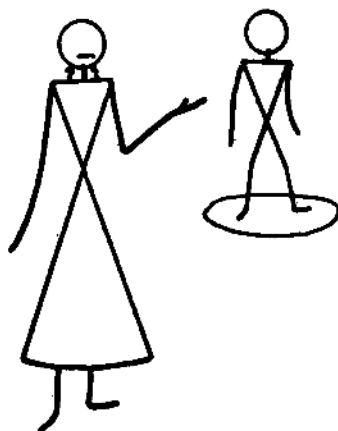
Nijin tāgat yetoc nē.

Esta muchacha está aquí.



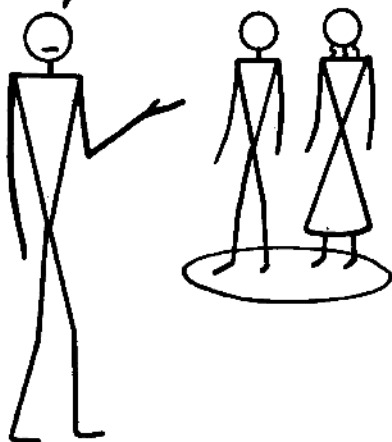
Nijin suāpil yetoc nican.

Ese muchacho está allí.



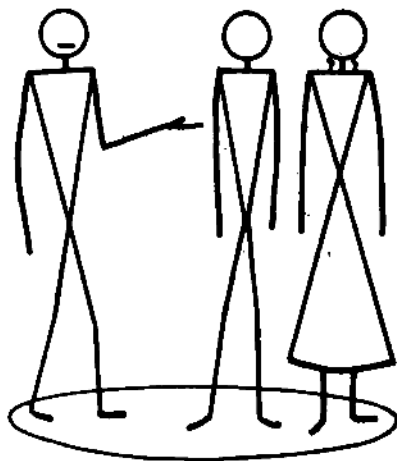
Nē oquichpil yetoc nē.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



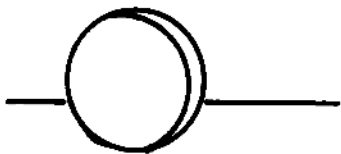
Nojon tāgat huan nojon
sihuāt yetoquej nē.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



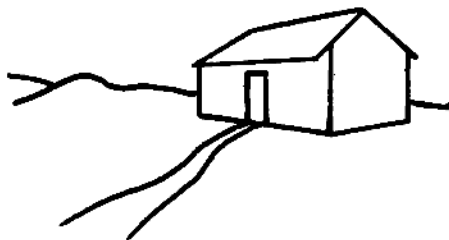
Nijin tāgat huan nijin
sihuāt yetoquej nican.

Aquí está una pelota.



Nican yetoc sē pelota.

Allí está una casa.



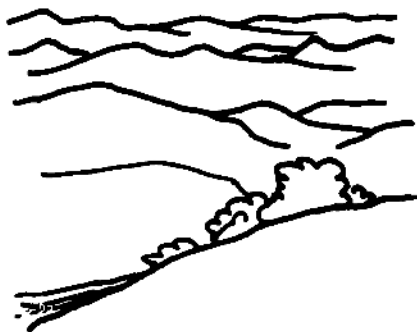
Nē yetoc sē cali.

La niña está cerca de
la escuela.



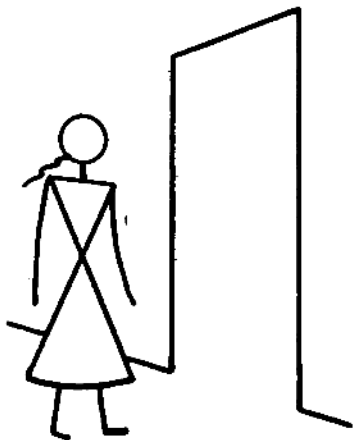
In suāpil āmo huejca oc
den escuela.

Lejos hay muchas montañas.



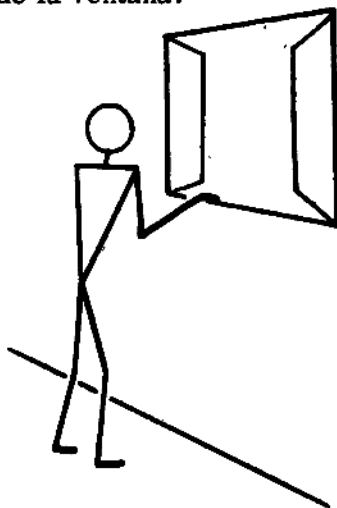
Huejca ongaquej miaquej
tepēmej.

La muchacha está cerca de la puerta.



In suāpil caltenoj yetoc.

El muchacho está cerca de la ventana.



In oquichpil āmo huejca den ventana.

El niño está hincado.



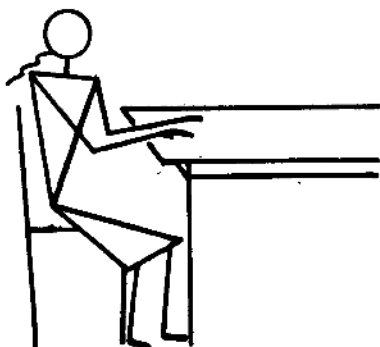
In oquichpiltzin tancuaijcatoc.

El niño está de pie.



In oquichpiltzin ijcatoc.

La señora está sentada
a la mesa.



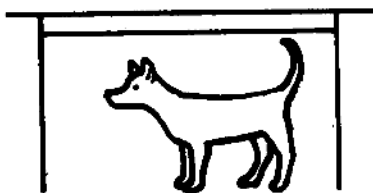
In sihuāt tocotzyetoc.

El señor está de pie.



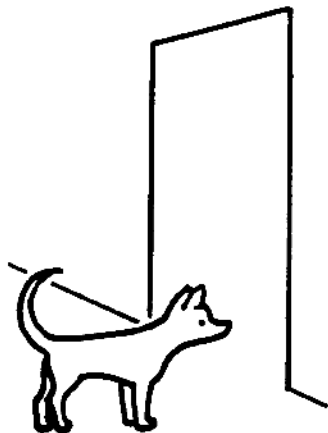
In tāgat ijcatoc.

El perro está debajo de
la mesa.



In itzcuinti yetoc itampa
in mesa.

El perro está junto a
la puerta.



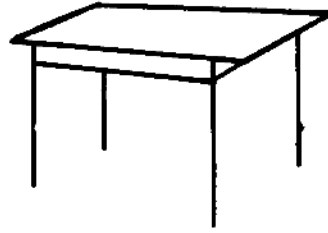
In itzcuinti yetoc.caltenoj.

Es un sombrero.



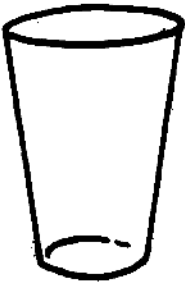
Nijin sē sombrero.

Es una mesa.



Nijin sē mesa.

Es un vaso.



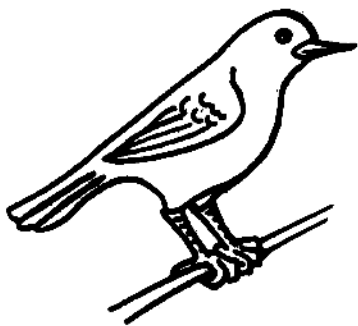
Nijin sē vaso.

Es una botella.



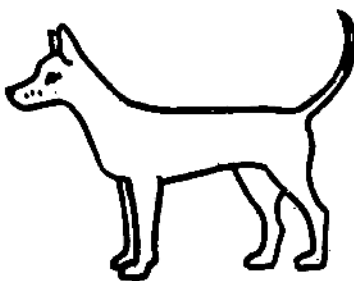
Nijin sē botella.

Es un pájaro



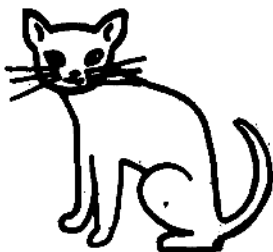
Nijin sē pájaro.

Es un perro.



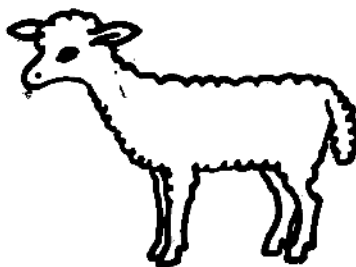
Nijin sē itzcuinti.

Es un gato.



Nijin sē miston.

Es un borrego.



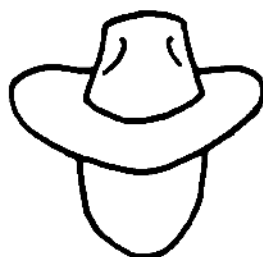
Nijin sē ichcat.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Nicuāactoc nosombrero.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Yejua cuāactoc isombrero.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Nimāactoc sē sombrero
noyēcmācopa.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



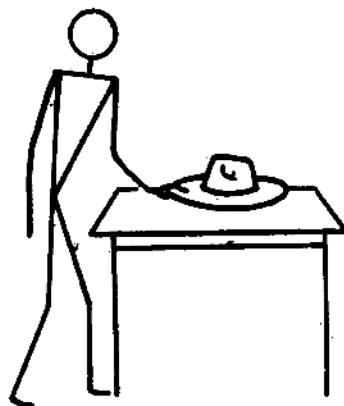
Nimāactoc sē sombrero
noopochmācopa.

Pone el sombrero en la mesa.



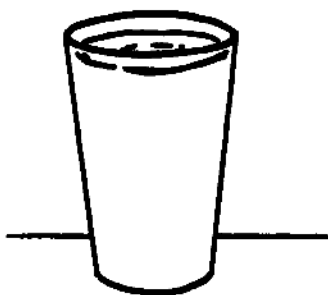
Quitālia in sombrero tech in mesa.

El hombre coge el sombrero de la mesa.



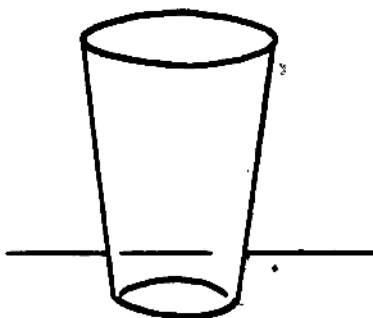
In tāgat quicui in sombrero tech in mesa.

Este vaso está lleno.



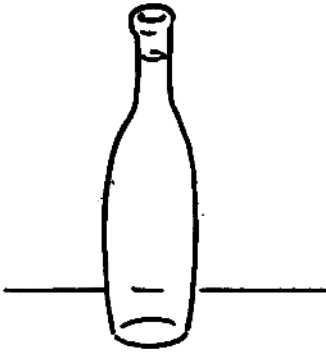
Nijin vaso pexontoc.

Este vaso está vacío.



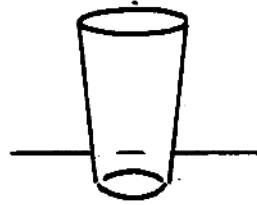
Nijin vaso āmo teyi quipia.

La botella tiene agua,
está llena.



In botella quipia āt,
pexontoc.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



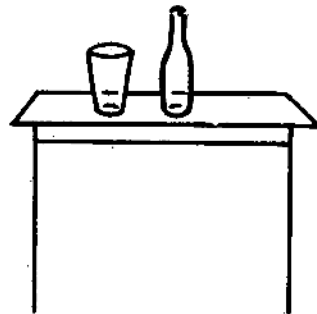
In vaso āmo quipia āt;
iuqui ya.

El hombre tiene la
botella en la mano.



In tāgat māactoc in botella.

El vaso y la botella
están en la mesa.



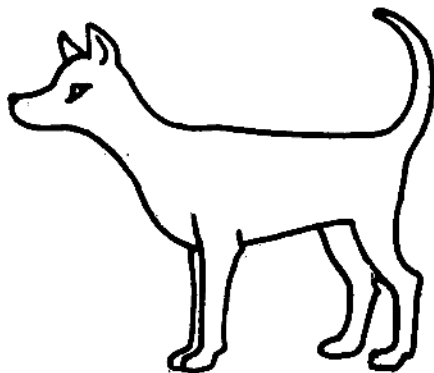
In vaso huan in botella
yetoquej tech in mesa.

Este perro es chico, es
un perrito.



Nijin itzcuinti tzictzin,
sē itzcuinconēt.

Este perro es grande, es
un perrote.



Nijin itzcuinti huēyi,
sē itzcuinhuēhuet.

Este pájaro es chiquito,
es un pajarito.



Nijin pájaro tzictzin,
sē pajarito.

Esta flor es una florecita.



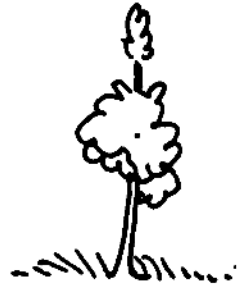
Nijin sē tzictzin xōchitzin.

Es un niño, está chiquito.



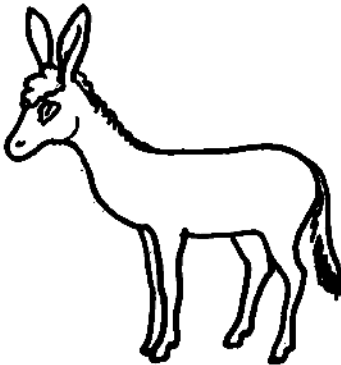
Nijin sē oquichpilconētzin,
tzictzin.

Es un arbolito.



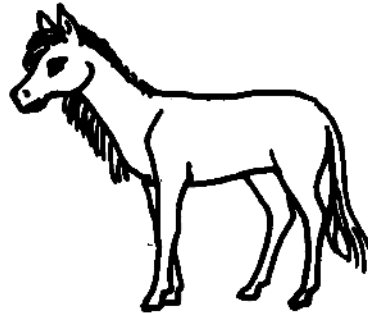
Sē cuahuit tzictzin.

Es un burrito, está
chiquito.



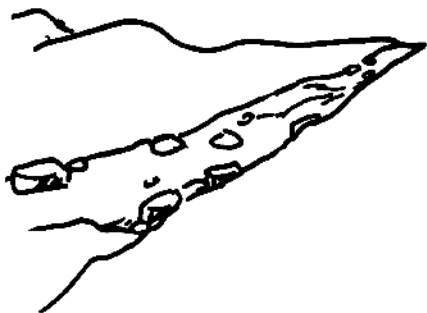
Sē burrito, tzictzin oc.

Es un caballito, está
chiquito.



Sē caballito, tzictzin oc.

Este camino es malo.



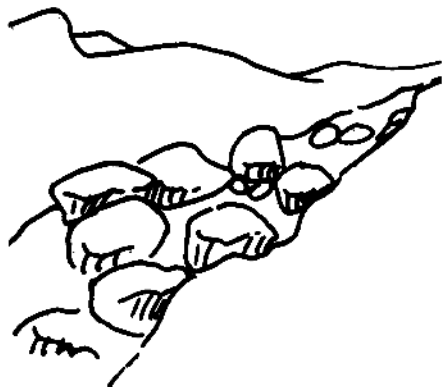
Nijin ojti teyoj.

Este camino es peor.



Nijin ojti cachi teyoj.

Este camino es tan malo
como aquel.



Nijin ojti teyoj quemej nē
ocsē ojti.

Este camino es el más malo
de los cuatro.



Nijin ojti yejua cachi teyoj
den nahuin.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Esta montaña es alta.



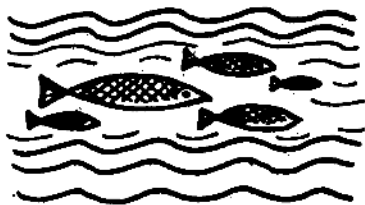
Nijin tepēyoj huejcapan.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



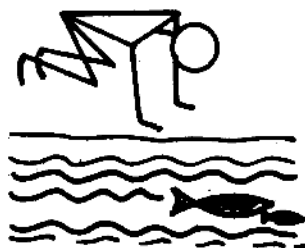
Nē tepēyoj cachi huejcapan que in ocsē.

En el río hay muchos peces.



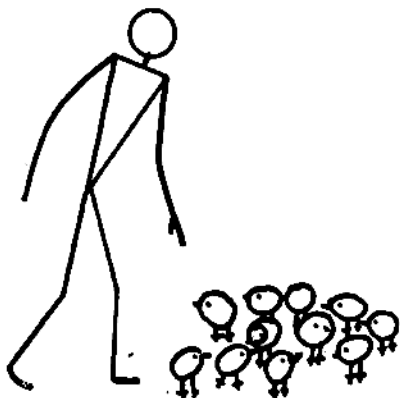
Tech in huēyāt ongaquej miaquej pescados.

El niño quiere coger un pez.



In oquichpilconētzin quinequi quitzquis sē pescado.

El tiene muchos pollitos.



Yejua quinpia mīaquej
piotzitzin.

Ella tiene pocos pollitos.



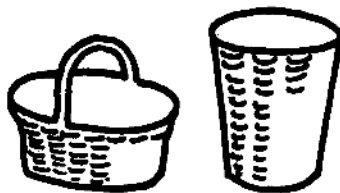
Yejua āmo quinpia mīaquej
piotzitzin.

Estas canastas son iguales.



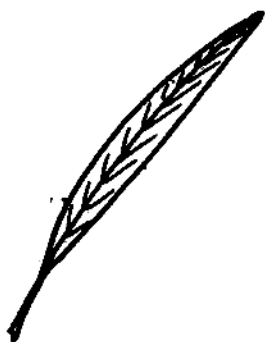
Nijin māchijcolmej achichij.

Estas canastas son
diferentes.



Nijin chiquiujmej tātamamej.

Esta hoja es estrecha.



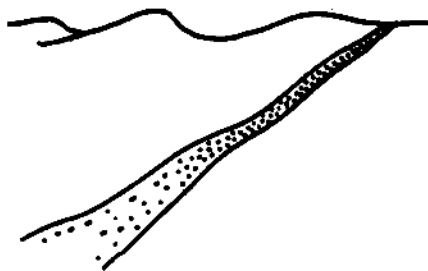
Nijin xiumāyit pitzactic.

Esta hoja es ancha.



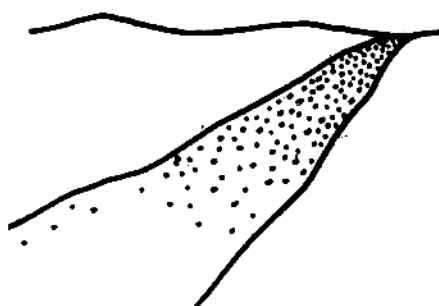
Nijin xiumāyit patāhuac.

Este camino es angosto.



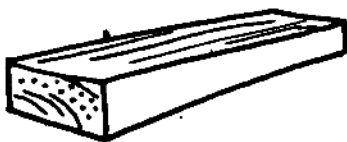
Nijin ojtī pitzāhuac.

Este camino es ancho.



Nijin ojtī patāhuac.

Esta tabla es gruesa.



Nijin huapal tilāhuac.

Esta tabla es delgada.



Nijin huapal canāhuac.

Este clavo es largo.



Nijin clavo hueyac.

Este clavo es corto.



Nijin clavo āmo hueyac.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Este hombre es alto.



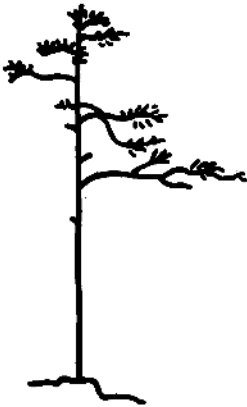
Nijin t̄āgat huejcapan.

Este hombre es chaparro.



Nijin t̄āgat āmo huejcapan.

El pino es alto.



In ocot huejcapan.

El naranjo es chico.



In naranja āmo huejcapan.

Este plato está nuevo.



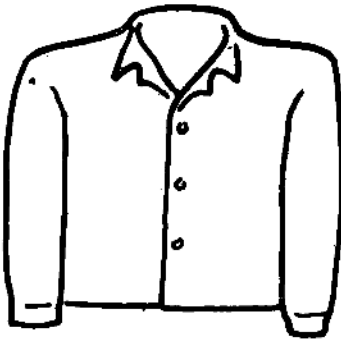
Nijin plato yancuic.

Este plato está roto.



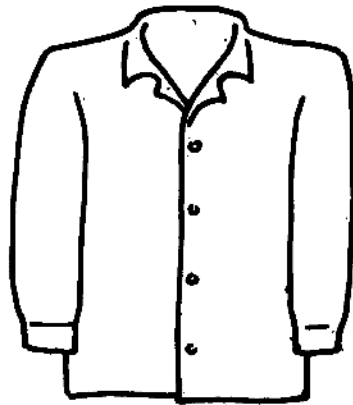
Nijin plato tapactic.

Esta camisa es corta.



Nijin camisa āmo hueyac.

Esta camisa es larga.



Nijin camisa hueyac.

Esta línea es corta.



Nijin raya tzietzin.

Esta línea es larga.



Nijin raya hueyac.

Ese niño es delgado.



Nijin oquichpilconētzin
cacaltic.

Ese niño es gordo.



Nijin oquichpilconētzin
tomāhuac.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Esa niña es alta.



Nijin suāpil huejcapan.

Esa niña es baja.



Nijin suāpil āmo huejcapan.

Es un sombrero.



Nijin sē sombrero.

Es un pollito.



Nijin sē piotzin.

Son dos sombreros.



Nijinquēj omen sombreros.

Son dos pollitos.



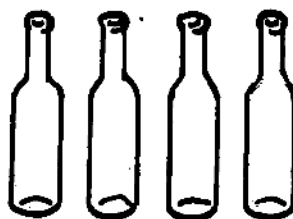
Nijinquēj omen piotzitzin.

Son tres pájaros.



Eyin pájaros.

Son cuatro botellas.



Nijinquej nahuin botellas.

Son cinco perros.



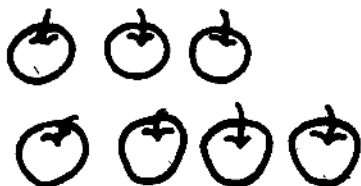
Nifin mācuil itzcuinmej.

Son seis árboles.



Nijin chicuāsen cuaumej.

Son siete manzanas.



Nijinquej chicōmej manzanas.

Son ocho tunas.



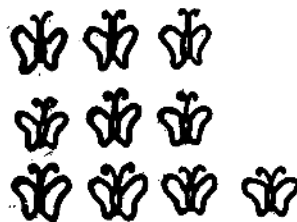
Nijinquej chicuēyi nōchmej.

Son nueve estrellas.



Nijin chicnahuin sītalīnmej.

Son diez mariposas.



Nijinquej májtacti
palomitajmej.

Hay diez abejas.



Ongaquej májtacti
serājocuillmej.

Hay ocho flores.



Ongaquej chicuēyi xōchimej.

Aquí están tres frijoles.



Nican yetoquej ēyin frijoles.

Allí están cinco maíces.



Nē yetoquej mācuil tagōlmej.

Estos son algunos
números.

Nijinquej sequin números:

1	uno	sē
2	dos	ome
3	tres	ēyi
4	cuatro	nahui
5	cinco	mācuil
6	seis	chicuāsen

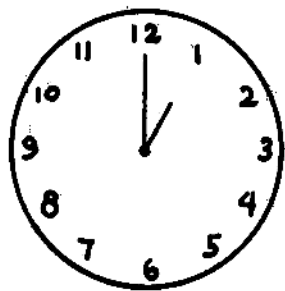
Estos son más números.
Nijinquej cachi números.

7	siete	chicome
8	ocho	chicuēyi
9	nueve	chicnahui
10	diez	mājtacti
11	once	mājtactionsē
12	doce	mājtactiomome

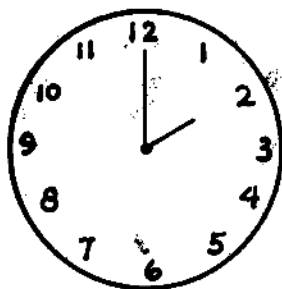
Es un reloj.

Sē reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



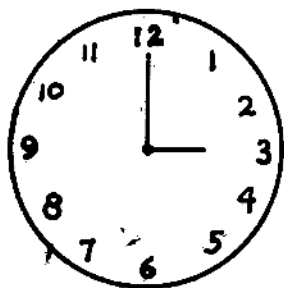
¿Qué hora es?
Son las dos.



¿Tōni hora ya?
Sē hora.

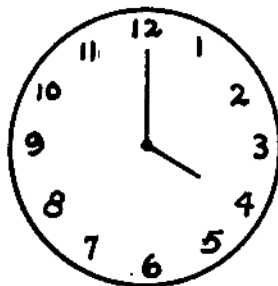
¿Tōni hora ya?
Ome hora.

¿Qué hora es?
Son las tres.



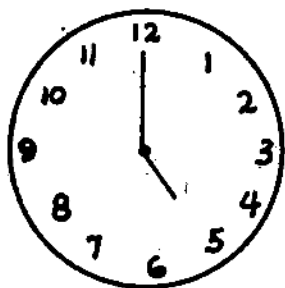
¿Tōni hora ya?
Eyi hora.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



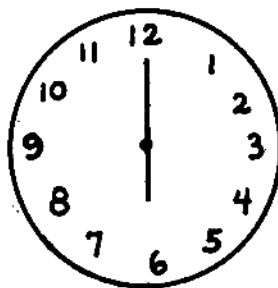
¿Tōni hora ya?
Nahui hora.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



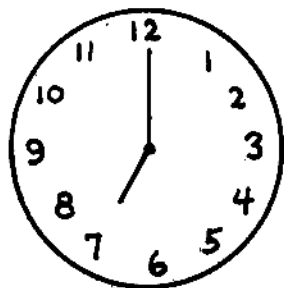
¿Tōni hora ya?
Mācuil hora.

¿Qué hora es?
Son las seis.



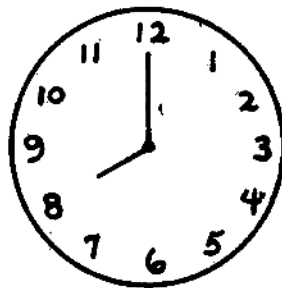
¿Tōni hora ya?
Chicuāsen hora.

¿Qué hora es?
Son las siete.



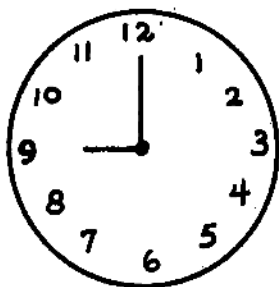
¿Tōni hora ya?
Chicome hora.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



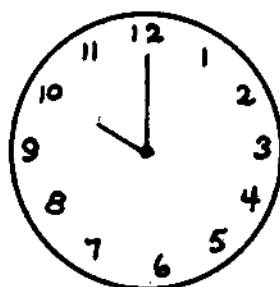
¿Tōni hora ya?
Chicuēyi hora.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



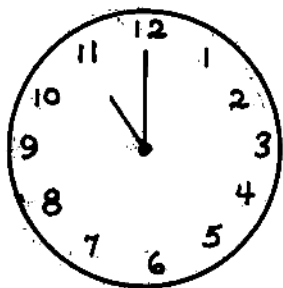
¿Tōni hora ya?
Chicnahui hora.

¿Qué hora es?
Son las diez.



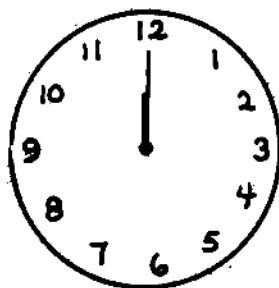
¿Tōni hora ya?
Májtacti hora.

¿Qué hora es?
Son las once.



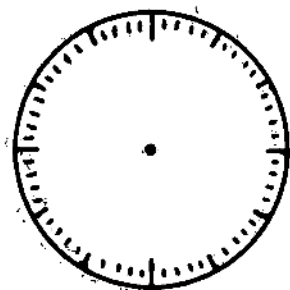
¿Tōni hora yā?
Májtaction sē hora.

¿Qué hora es?
Son las doce.



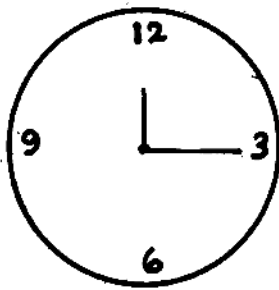
¿Tōni hora yā?
Májtaction mome hora.

Una hora tiene 60
minutos.



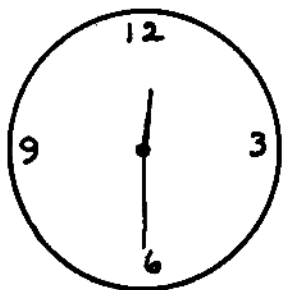
Sē hora quipia 60 minutos.

Son las doce y cuarto.



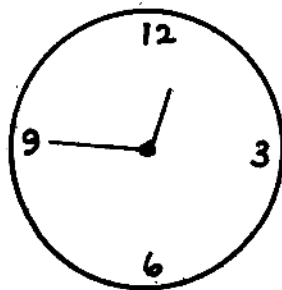
Májtaction mome hora ica sē
cuarto de hora.

Son las doce y media.



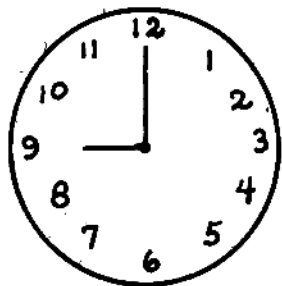
Májtactiomome hora huan tajco.

Son las doce cuarenta y cinco



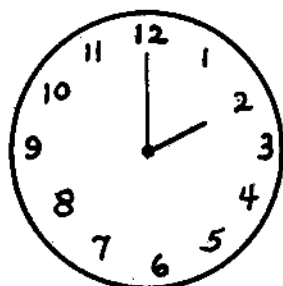
Májtactiomome hora ica ēyi cuarto de hora.

Llego a la escuela a las 9 de la mañana.



Niajsi escuela chichnahui hora de oquiepa.

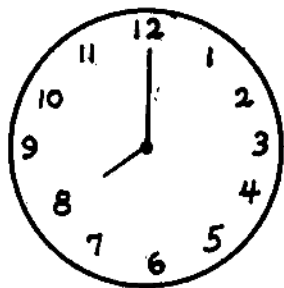
Nos vamos a nuestra casa a las 2 de la tarde.



Tiohuej tochān ome, hora de tiōtac.

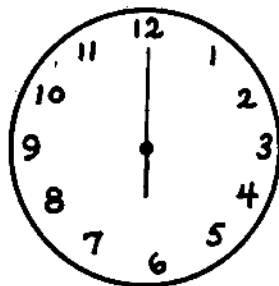
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Me acuesto a las 8 de la noche.



Nimotēca chicuēyi hora de tayohua.

Me levanto a las 6 de la mañana.



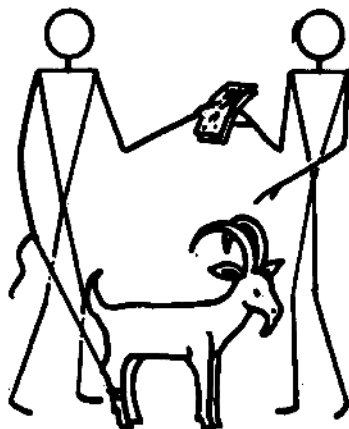
Nimēhua chicuāsen hora de oquiepa.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



In tomin cuāltia para sē tacohuas. Cuāc titequitij techtaxtāhuiaj cā tomin.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



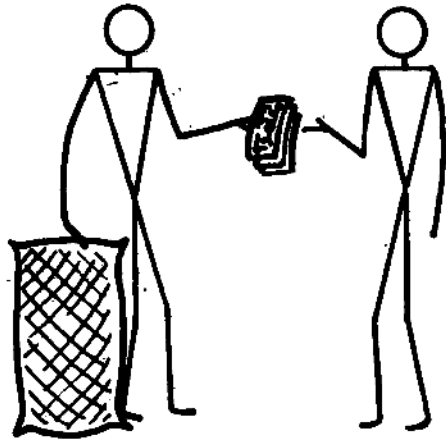
Cuāc ticnamacaj sē chivo, techtaxtāhuiaj cā tomin.

Cuando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



Cuāc ticnamacaj sē vaca,
techtaxtāhuiaj cā tomin.

Cuando compramos maíz,
pagamos con dinero.



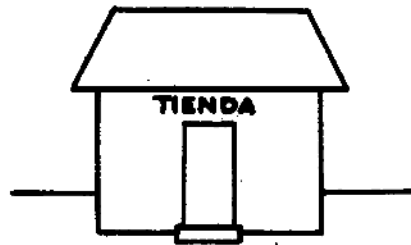
Cuāc ticohuaj tagōl,
tiquixtāhuaj cā tomin.

Cuando compramos manta,
sal y jabón, pagamos también
con dinero.



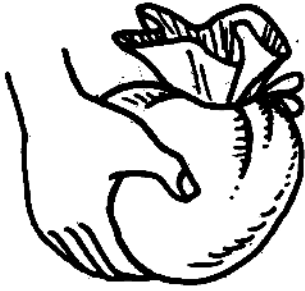
Cuāc ticohuaj manta, istat,
huan xāpoj, titaxtāhuaj cā
tomin.

En la tienda venden maíz,
jabón, sal, manteca, ropa
y muchas cosas más.



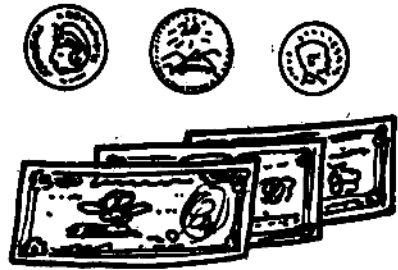
Tech in tienda quinamacaj
tagōl, xāpoj, istat, manteca,
tasāl, huan miac tensā
ocsequi.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Monequi tiquijmatisquej totomin para techajsis ticohuasquej nochi ten ticinequisquej.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Monequi tiquinixmatisquej in tominmej para ticmatosquej canachi titaxtahuaj.

Esta es una moneda de cinco centavos.



Nijin sē tomin de mācuil centavo.

Esta es una moneda de diez centavos.



Nijin sē tomin de májtacti centavo.

Esta es una moneda de
veinte centavos.



Nijin sē tomin de sempoal
centavo.

Esta es una moneda de
cincuenta centavos.



Nijin nahui tomin.

Este es un peso de plata.



Nijin sē peso de plata.

Este es un billete de cinco
pesos.



Nijin sē billete de mācuil
peso.

Este es un billete de diez pesos.



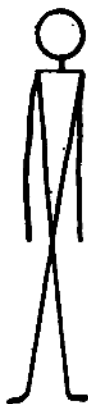
Nijin sē billete de májtacti peso.

Estos son varios billetes.



Nijínquej sequin billetes de sempoal peso, de tajco ciento, huan de sē ciento.

Este hombre es delgado, pesa 50 kilos.



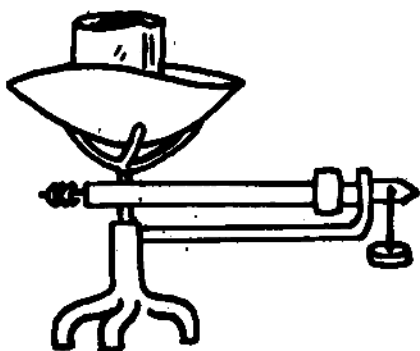
Nijin tāgat cacaltic, etic omepoal huan májtacti kilo.

Este hombre es gordo, pesa 100 kilos.



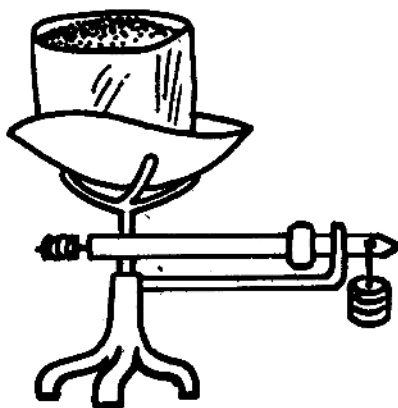
Nijin tāgat tomāhuac, etic sē ciento kilos.

Este es un kilo de frijol.



Nijin sē kilo de frijoles.

Estos son 5 kilos de azúcar.



Nijin mācuil kilos de azúcar.

El kilogramo es una medida de peso.



In kilo sē tamachiu.

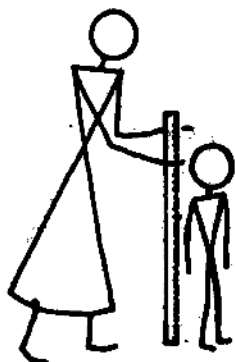
El gramo es otra medida de peso.



In gramo nō sē tamachiu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.

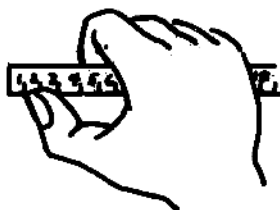


Quipia sē ciento de centímetros in metro. Sē ciento de centímetros mochihua sē metro.

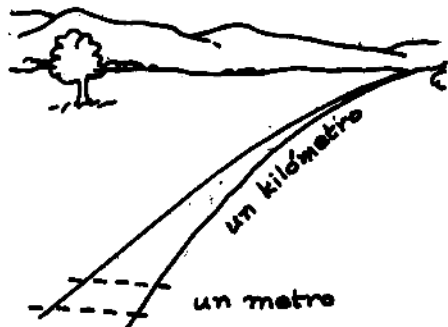
Un metro es más largo que un centímetro.



Sē metro cachi hueyac que sē centímetro.

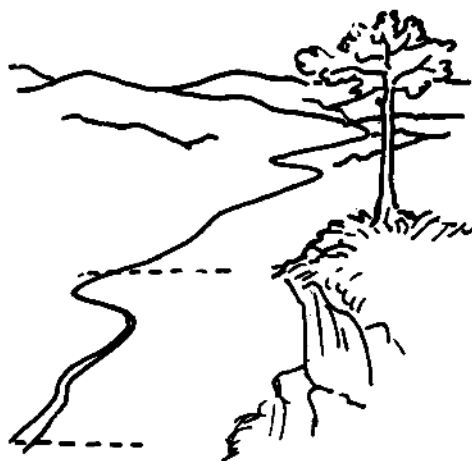


El centímetro, el metro y el kilómetro son medidas de distancia.



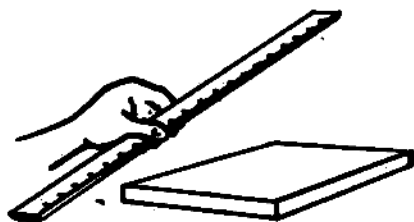
In centímetro, in metro, huan in kilómetro cuali ninca sē tātamachihua másqui huejca.

Un kilómetro es una distancia muy larga.



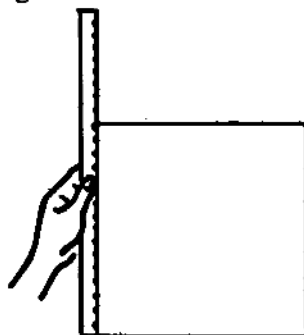
Sē kilómetro ajsi huejca.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



Nicipia sē huapāl.
Nictamachīhua ica sē regla.

Esta tabla es cuadrada.
Sus cuatro lados miden igual.



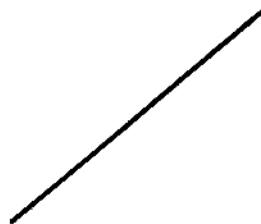
Nijin huapal cuadrada. In
nahui lados ten quipia nochi
iuquej.

Es un ángulo.



Nijin monōtza sē ángulo.

Así hago una línea
inclinada.



Es otro ángulo.



Nijin nō monōtza sē ángulo.

Ijeuin nicchijchīhua sē raya
nasicāyetoc.

Así hago una línea
recta.



Ijcuin nicchijchihua sē raya
melāhuac.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



Nicchijchihua sē raya
ijcatoc, monōtza vertical.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



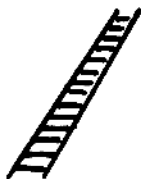
Nicchijchihua sē raya
taquēsuetztoc, monōtza
horizontal.

Así hago una línea
curva.



Ijcuin nicchijchihua sē raya
cōltic.

La escalera está inclinada.



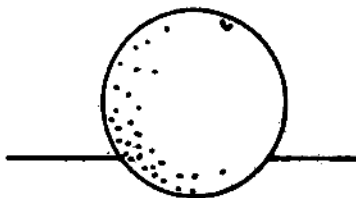
In eĵcahuas ĩxpilcatoc.

El árbol está horizontal.



In cuahuit taquēsuetzꝓoc.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



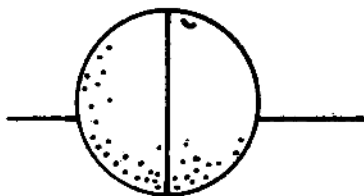
Nijĩn sē naranja.
In naranja yohualtic.

Esta es media naranja.



Nijĩn tajco naranja.

Dos medias naranjas
hacen una naranja entera.



Omen naranjas yēctātajcomej
quichĩhuaj sē naranja.

Mis manos están sucias.



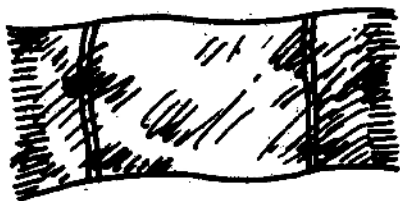
Nomāhuan tzojcuiltijquej.

Ahora están limpias.



Axcan chipāquej ya.

Esta toalla está sucia.



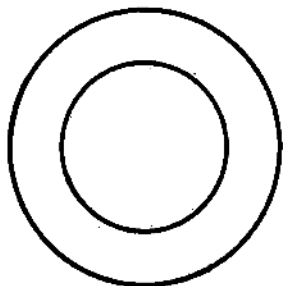
Nijin toalla tzojcuiltic.

Ahora está limpia.



Axcan chipāhuac ya.

Este plato está limpio.



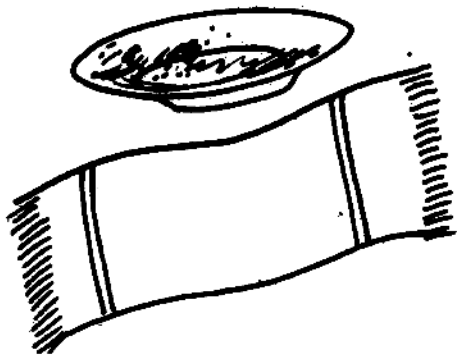
Nijin plato chipāhuac.

Este plato está sucio.



Nijin plato tzojcuiltic.

El plato está sucio; pero
la toalla está limpia.



In plato tzojcuiltic; pero
in toalla chipāhuac.



La cara de
este niño
está sucia.

Niixco de nijn oquichpil
tzojcuiltic.

Ahora está
limpia.



Axcan chipāhuac ya.

Tenemos que bañarnos
siempre, para estar
limpios. La gente sucia
es muy fea.



Monequi nochi
timopajpācasquej nachipa
para tiyetosquej tichipāuquej.
In gente tzojcuiltic semi
pitzotic.

Antes de comer, debes
lavarte las manos.



Achte que titacuās,
monequi timomāpajpācas.

Al levantarte debes lavarte
y peinarte.



Cuāc timēhuas, monequi
timopajpācas huan
timocuāpetas ica tzicahuās.

Esta niña está despeinada.



Nijin suāpil. cuāchachantic.

Ahora su mamá la está
peinando.



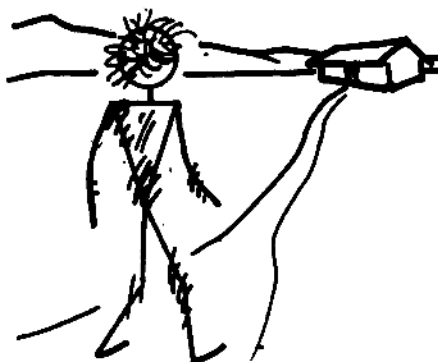
Axcan ninantzin
quicuātzicahuāsuijtoc.

La niña se ve bonita,
porque está peinada.



In suāpil mota cuacualtzin
porin tatzicahuāsuiilia.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



Nijin oquichpil yohui
escuela huan tzojcuiltic.

Este niño va a la escuela
y está limpio.



Nijin oquichpil yohui
escuela huan chipāhuac ya.

El pan está blando, no
está duro.



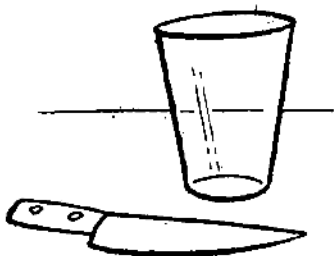
In pan yemanic.
Amo tacuāhuac.

La carne esta blanda, no
está dura.



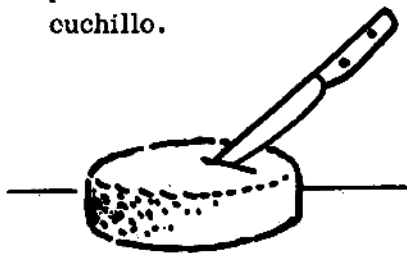
In nacam yemanic.
Amo pipictic.

El cuchillo es duro y el
vaso también es duro.



In cuchillo huan in vaso
tacuāquej.

El queso se hace de la
leche y es blando. Lo
podemos cortar con
cuchillo.



In queso mochijchihua den
leche huan yemanic. Quali
tictequisquej ica cuchillo.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



Nijin oquichpil quipia tajco queso quitzquijtoc cā imājpiluan; pero in queso huēhuetic huan tacuāhuac.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Quinequi quitapānas ica itanuan; pero quemej in queso tacuāhuac āmo hueli quitapāna.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



Para amo techcocosquej totanuan, monequi tiquinchipāhuasquej tā hueli ica sē cepillo de tanmej.

Si no, coge un poco de bicarbonato, pónle unas gotas de limón y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



Tā āmo teyi, xicui tepitzin bicarbonato, huan xictālilia sequi gotas de limón huan ica momājpil xiquinxacualo motanuan. De ompa ica āt ximotenixahui.

Jesusita compró tela.
Se sentó a coser.



Jesusita cohuac tasāl.
Motālij tajtzoma.

Unos pantalones para
Cirilo.



Sē pantalón para Cirilio.

Una chamarra para Juan.



Sē chamarra para Juan.

Aquí está el cuello de la
chamarra.



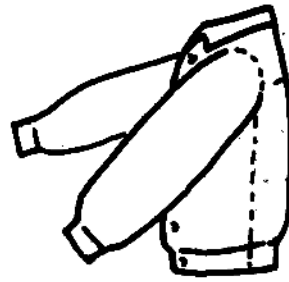
Nican yetoc iquech in
chamarra.

Esta es la espalda de la
chamarra.



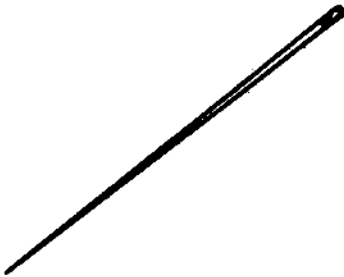
Nican yejua in taican den
chamarra.

Aquí están las mangas de
la chamarra.



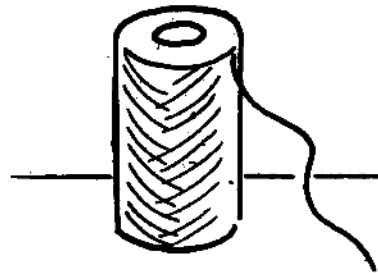
Nican yetoquej imangāxuan
in chamarra.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



Nijin sē aguja.
In aguja quipia sē īxtololo.

Es un carrete de hilo.



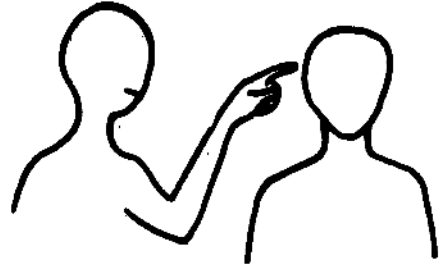
Nijin sē carrete de hilo.

Es mi cabeza.



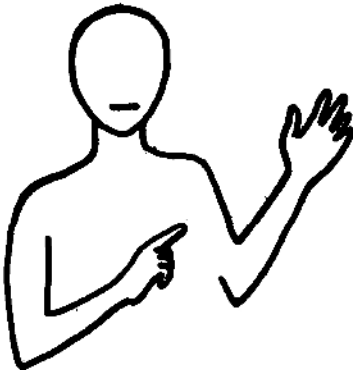
Yejua notzontecon.

Es su cabeza.



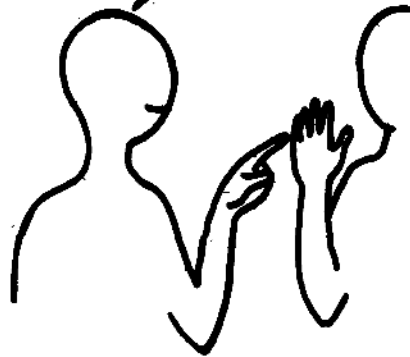
Yejua itzontecon.

Es mi mano.



Yejua nomāy.

Es su mano.



Yejua imāy.

Tengo dos manos.

Es la mano
derecha.

Es la mano
izquierda.



Niquinpia omen nomāhuan.

Yejua in
noyēc māy

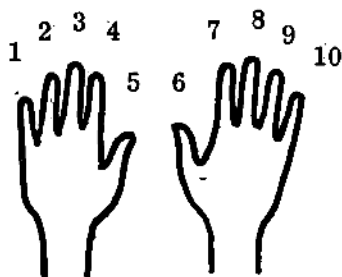
Yejua in
noopochmāy.

Una mano tiene cinco dedos.



Sē māyit quinpia mācuil
mājpilmej.

Las dos manos tienen diez
dedos.



In omen māymej quipiaj
mājtacti mājpilmej.

Tengo dos brazos.

Niquinpia omen nomāhuan.

Es el brazo
izquierdo.

Nijin
noopochmāy

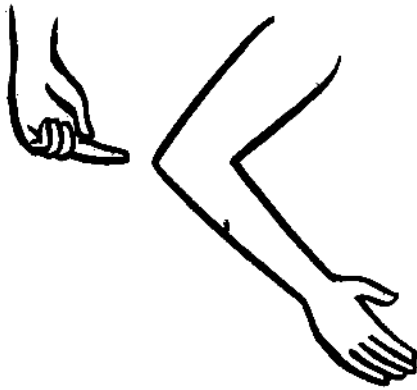


Es el brazo
derecho.

Nijin
noyēc māy.

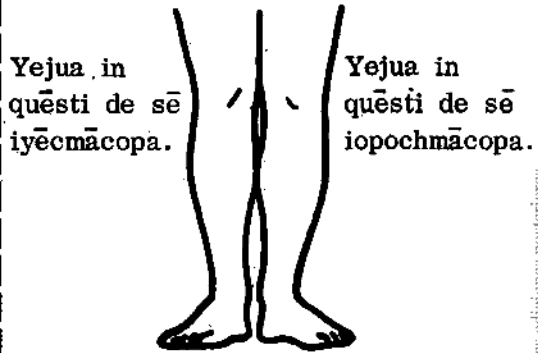
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Esta parte del brazo es
el codo.



Nijin parte de nomāy yejua
in mōhc.

Son dos piernas.
Es la pierna derecha. Es la pierna izquierda.



Niquinpia ome noquēsuan.

Esta parte de la pierna
es la rodilla.



Nican campa sē iquēs,
yejua sē itancuay.

Tengo dos pies.
Niquinpia omen nometzuan.
Es el pie derecho. Es el pie izquierdo.



Nijin
noyēcmetz.

Nijin
noopochmetz.

Un pie tiene cinco dedos.



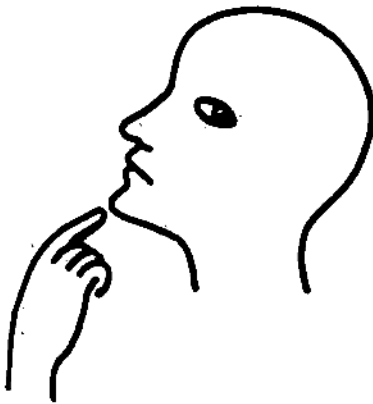
Sē metzti quinpia mācuil
icxipilmej.

Los dos pies tienen diez
dedos.



Nijin sē metzti.
Omen metzmej quipiaj.
mājtaacti icxipilmej.

Esta parte de la cara es
la barba.



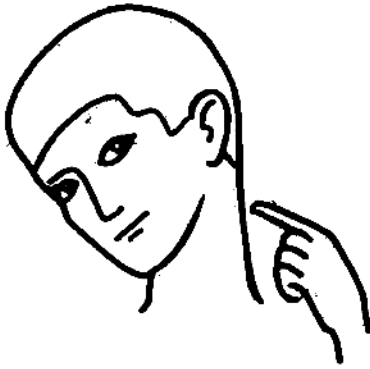
Nican de sē iīxco monōtza
itensacau.

Es el pelo del muchacho.



Nijin itzon in oquichpil.

El cuello de una persona.



Nijin sē iquech.

Este es un hombre.

Nijin sē tāgat.



Esta es su cabeza.

Nijin itzontecon.

Este es su tórax.

Nijin nielpan.

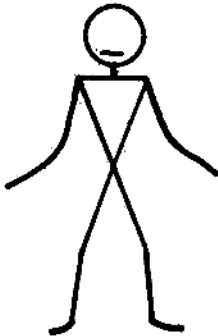
Estos son sus brazos.

Nijínquej imāhuan.

Estas son sus piernas.

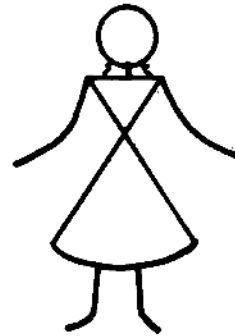
Nijínquej imetzuan.

Tengo dos brazos, dos
piernas y dos pies.



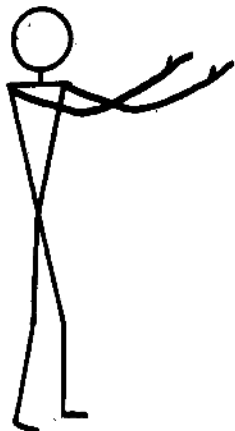
Niquinpia omen nomāhuan,
omēn noquēsuan, huan omēn
nometzuan.

La muchacha tiene dos
brazos, dos piernas y
dos pies.



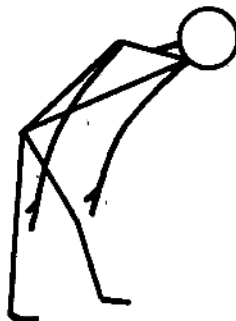
In suāpil quinpia omen
imāhuan, omen iquēsuan,
huan omēn imetzuan.

Estos son los brazos del
muchacho.



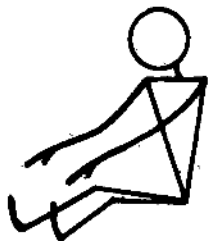
Yejuan nijinquej imāhuan
den oquichpil.

Estas son las piernas del
muchacho.



Yejuan nijinquej iquēsuan
den oquichpil.

Estos son los pies del
muchacho.



Yejuan nijinquej imetzuan
den oquichpil.

Tengo dos ojos.

Es el ojo
derecho.

Es el ojo
izquierdo.



Niquinpia omen
noīxtololohuan.

Nijin in
īxtololo de sē
iyēc mācopa.

Nijin in
īxtololo de sē
iopochmācopa.

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



Yejua sē suāpil.
Tapōtoquej iīxtololohuan,
tachīxtoc.

Ahora tiene los ojos cerrados.



Axcan tzactoquej
iīxtololohuan, ijcoptoc.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado.
Ve poco.



Nijin tāgat ica sē īxtololo
tachīxtoc huan ica oesē
ijcoptoc, tachia sayoj
tepitzin.

Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.



Nejua nitachīxtoc ica
omen noīxtololohuan,
cuali nitachia.

La muchacha tiene los ojos cerrados. No ve.



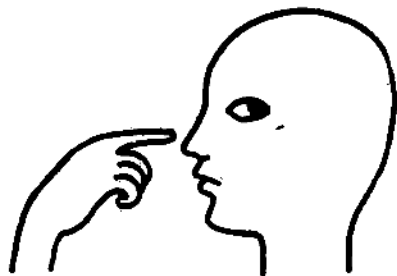
In suāpil ijcoptoc. Amo tachia.

Ahora la muchacha tiene los ojos abiertos. Sí ve.



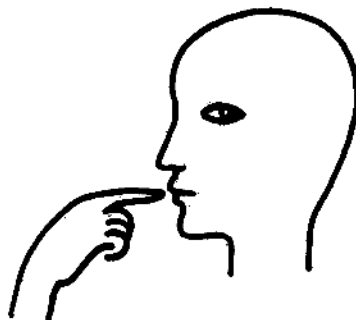
Axcan in suāpil tachixtoq, cuali tachia.

Tengo una nariz. Esta es mi nariz.



Nicpia sē yecatzol. Yejua nijin noyecatzol.

Esta persona tiene una boca. Esta es mi boca.



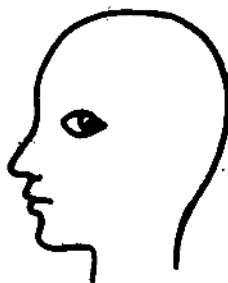
Nijin tāgat quipia itēn. Yejua nijin notēn.

Esta persona tiene la boca
abierta.



Nijin t̄āgat camach̄ālojtoc.

Ahora tiene la boca
cerrada.



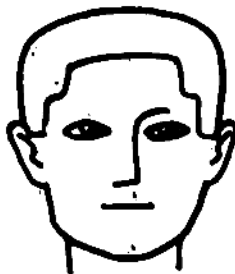
Axcan t̄ēntzactoc.

El maestro abre la boca
y habla.



In maestro quitapoa it̄ēn
huan tajtoa.

El maestro tiene la boca
cerrada y no dice nada.



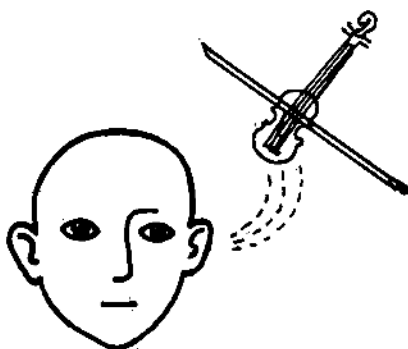
In maestro quipia it̄ēn
tzactoc huan āmo teyi
quijtoa.

Estas son las orejas.



Yejuan nijinquej in nacasmej.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



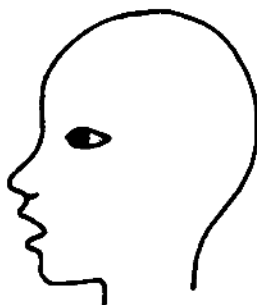
Nijin tāgat caqui in
tātzontzon.

Los oídos están dentro
de las orejas y sirven
para oír.



Tech tonacasiytic, ompa
titacaquij.

La boca sirve para hablar.



Sē iten cualtia para sē
tajtos.

La boca también sirve
para comer.



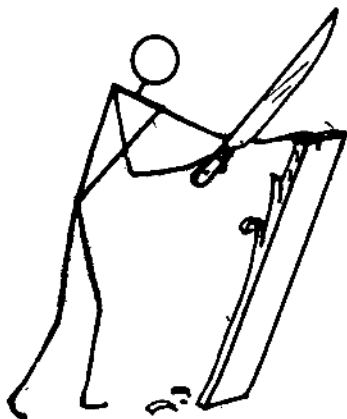
Sē iten nō cualtias ica
sē tacuās.

Con las manos hacemos
muchas cosas.



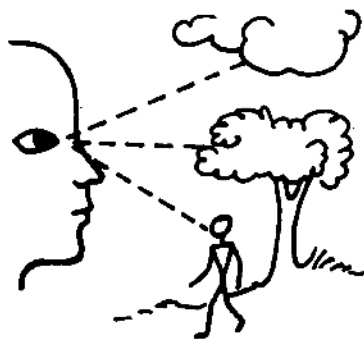
Ica sē imāhuan sē quichihua
tensā miac tātaman.

No se puede escribir,
peinarse, ni trabajar,
sin usar las manos.



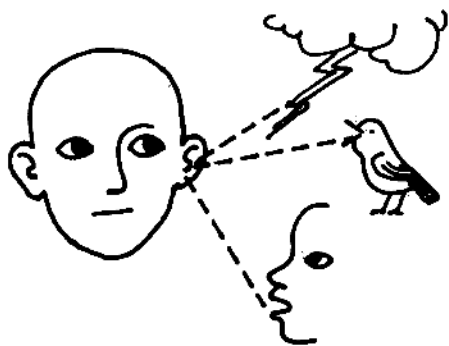
Amo hueli sē tajcuilōs, nion
sē motzicahuāsuis, nion sē
tequitis, tā amo sē quincui
sē imāhuan.

Se aprende mucho con
los ojos.



Sē hueli miac ica sē
iixtololohuan.

Se aprende mucho con
los oídos.



Sē hueli miac ica sē
inacasuan.

Y con los dedos.



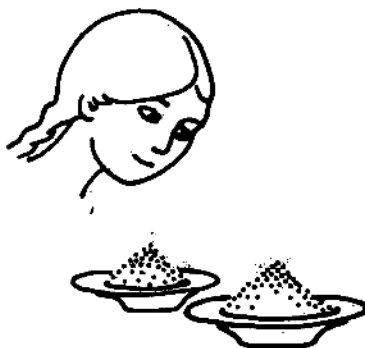
Huan nō ica sē imājpiluan.

También se aprende con
la lengua.



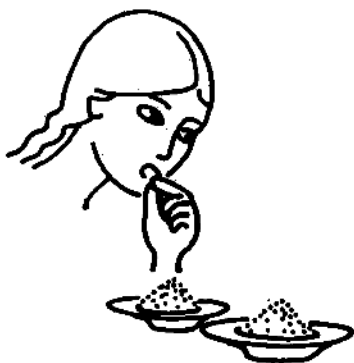
Nō cuali sē hueli tejsā ica
sē inepil.

Esta muchacha tiene unos
polvos blancos y no sabe
qué son.



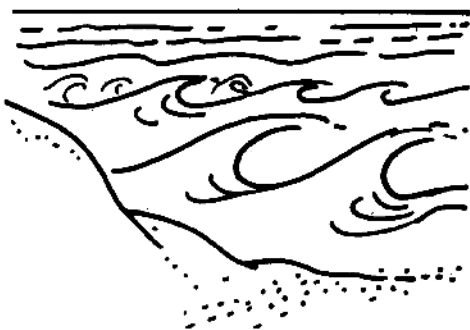
Nijin suāpil quinpia sequin
polvos istāquej huan āmo
qūimati tōnimej.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



Quinyecoa ica inenepil huan de ompa quēmaj quimatoc ya xā istat oso azúcar.

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.



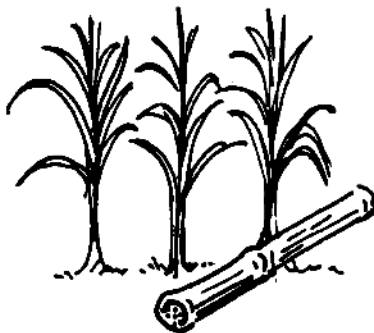
In istat huítza tech in āt den mar. In āt den mar istachichic.

La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.



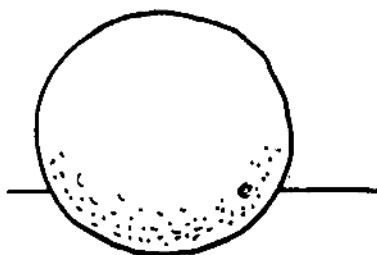
In istat nō quixtiaj de tāltampa. Ongac nō minas de istat.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



In azúcar quixtiaj de sē planta. Monōtza ohuāt de azúcar huan mochihua tech in tālmej campā taxiutata.

La naranja es dulce como
el azúcar.



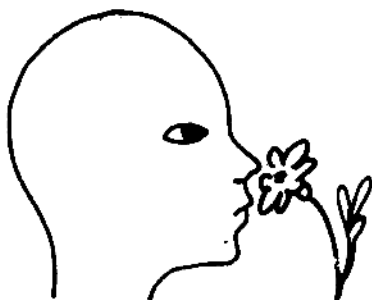
Seq̄iin naranjas tzop̄ec
quemej azúcar.

El azúcar y la sal son
dos polvos blancos.



In azúcar huan in istat omen
polvos tātaman huan istāquej.

La nariz sirve para oler.
La flor huele bien.



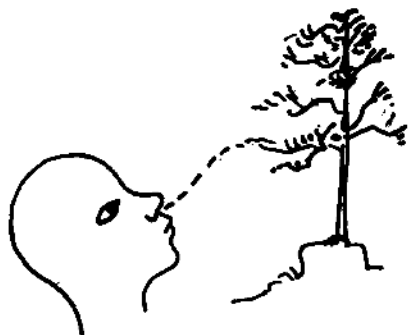
In yecat̄zol cualtia para
ica s̄e tajnecuis. In x̄ochit
ajuiac cualt̄zin.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



Canaj tech in t̄almej ongac
miac x̄ochit huan cualt̄zin
tajuiaya.

El olor de los pinos es agradable.



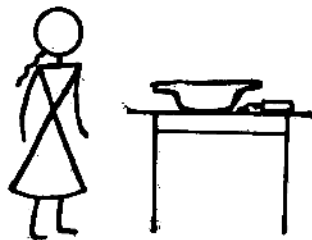
In ajuiacayōt den ocomej
semi cualtzin.

Estos cerdos están sucios,
huelen mal: Apestan.



Nijin pitzomej semi
pitzotiquej, āmo cualtzin
moijnecuij, ijyaquej.

Esta niña está limpia,
huele a jabón. Huele
bien.



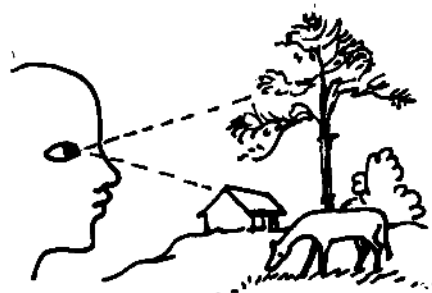
Nijin suāpil chipāhuac,
ajuiaac de xapoj, cualtzin
moijnequi.

El fuego hace humo. El
humo no huele bien y nos
lastima los ojos.



In tit popōca. In pōcti
āmo cualtzin ajuiaac huan
tēixcocoa.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Ica toixtolohuan tiquitaj
cajcanachi tejsā, quen
tamatiĵ, xā tamatiĵ tātaman.

Aquí tiene usted unos colores.

Nican tiquinonpia sequin
colores:

verde	xoxoctic
rojo	chichiltic
azul	azul

amarillo	costic
blanco	istāc
negro	tiltic

Cuando hace buen tiempo,
el cielo está azul y las
nubes blancas.



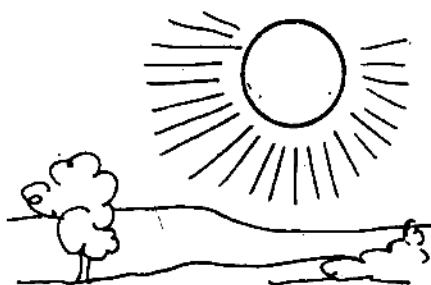
Cuāc taquīstoc in eluiac
mota azul huan in mixmej
istāqueĵ.

Cuāndo hace mal tiempo y
va a.llover, las nubes
están negras.



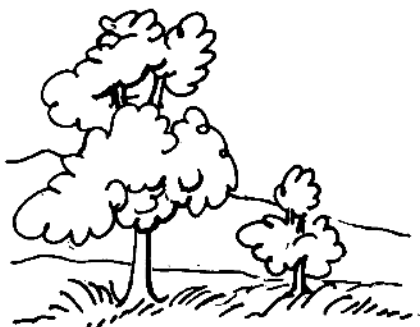
Cuāc āmo taquīstoc huan
quiohuiti, in mixmej motaj
tīltiquej.

El sol es amarillo.



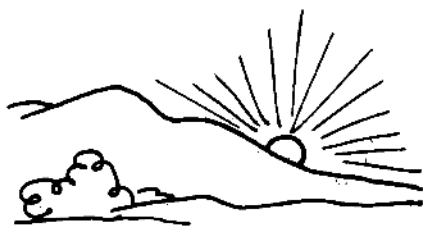
In tōnaltzin costic.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.



In xihuit xoxoctic huan
in xiumāymej xoxocticquej.

El sol es rojo cuando se
pone y cuando sale.



In tōnaltzin chichīltic
cuāc pancalaqui huan cuāc
panquīsa.

El fuego es amarillo,
a veces se ve
anaranjado.



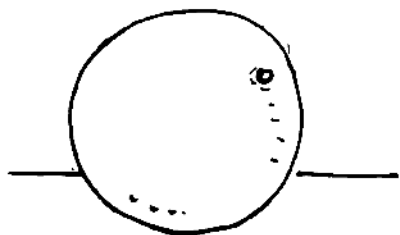
In tit costic, icsā mota
color naranja.

La llama es amarilla,



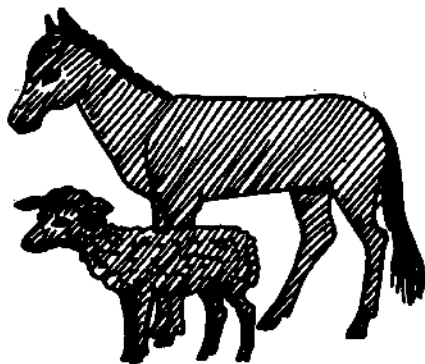
Cuāc momēmēlāhua in tit,
mota costic.

La naranja es
anaranjada.



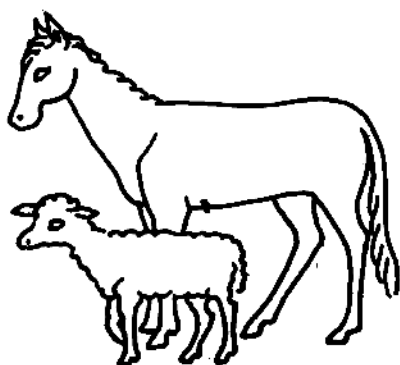
In naranja quipia sē color.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



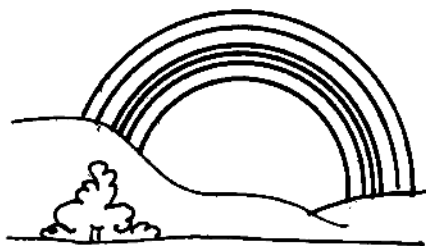
In icheat tīltic.
In caballo tīltic.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



In ichcat istāc.
In caballo istāc.

Cuando sale el arco iris,
después de llover, tiene
los siguientes colores:



Cuāc quīsa in cosamalōt,
cuāc ipa quiohuic ya, quipia
nijin colores:

rojo	chichiltic
anaranjado	naranja
amarillo	costic
verde	xoxoctic
azul	azul
morado	morada

Cuando hace frío nos
tapamos.

Yo tengo frío.



Cuāc tasesēya,
timotaquēntiaj.
—Nejua nisequi.

Cuando hace calor nos
destapamos.

Yo tengo calor.



Cuāc tāxiutata,
timotaquēnquixtiaj.
—Nejua nixiutata.

Cuando hace frío el agua
se hiela.



Cuāc tasesēya, in āt
moquepa secti.

Cuando el agua hierve es
que está muy caliente.



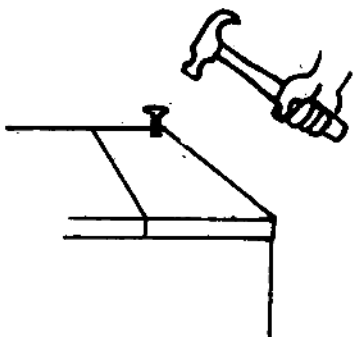
Cuāc in āt molōni, semi
totoctic ya.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



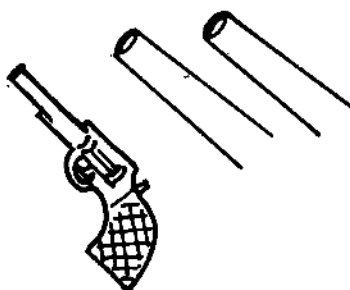
Nijin oquichpil quipia sē
martillo imāco.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Tatejtehuia ica se martillo.
In martillo t̄acuejsoa.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido..



In armas ten ica s̄e
t̄atop̄onia, semi t̄acuejsoaj.

Oímos el ruido con los
oídos.



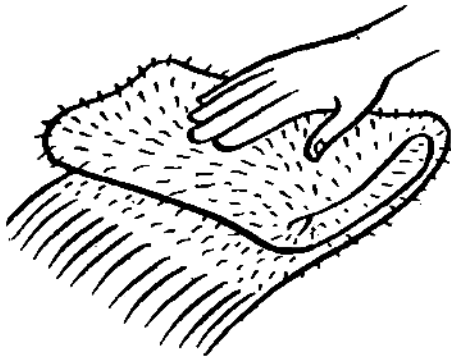
Ticaquij tejs̄a ica
tonacasuan.

Con la mano toco el pelo
del gato.



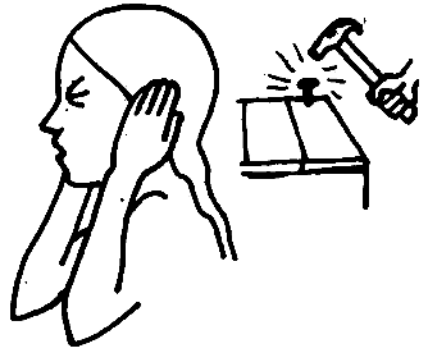
Ica nom̄ay nicm̄atoca itojmiyo
in miston.

Toco la cobija con las
manos, no es suave, es
áspera.



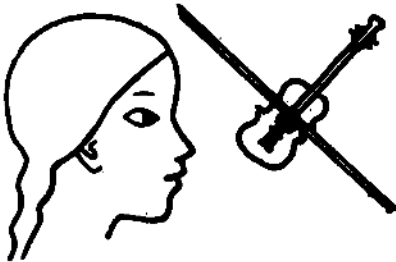
Nicmātoca in māngaj ica
nomāhuan. In māngaj āmo
potoctic, semi xaxacachtic.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



Nijin sihuāt tejsā quicactoc,
tācuejsojtoc. Amo cuelitztoc.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



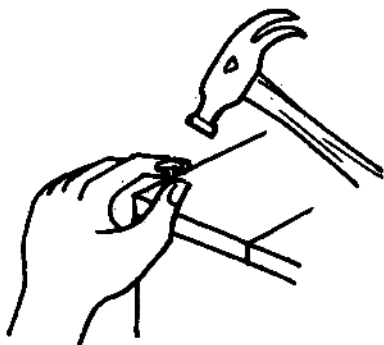
Axcan caqui in tātztotzon.
In sihuāt cuelitztoc.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



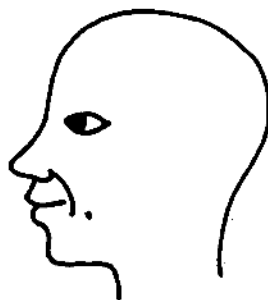
In' oquichpil motajtatij
tech in tit. Chōca porin
quicocoj.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



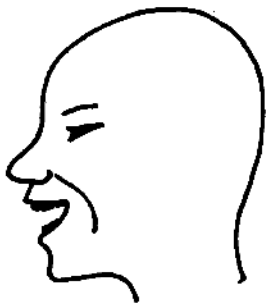
Juan momagac ica in
martillo tech sē imājpil,
semī quicocoj.

Cuando uno sonríe, no
hacè ruido.



Cuāc sē Īxmoyoncāhuetzca,
āmo mocaquí.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Cuāc acsā huehuetzca,
quēmaj mocaquí.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Nijin suāpil āmo cualāntoc,
ica nojon huehuetzcatoc.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



Nijin suāpil cualāntoc, ica
nojon chōcatoc.

Cuando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.



Cuāc acsā āmo cualāntoc,
cantārōa, huehuetzca,
mopāquita. Acsā quinequi
quiplas tensā den quīxejecoa
que cuali yetoc.

Quiero tener mucho maíz.



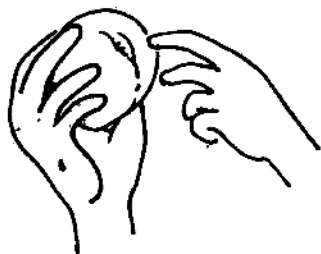
Nejua nicnequi nicpiās
miac tagōl.

Quiero comer buena comida.



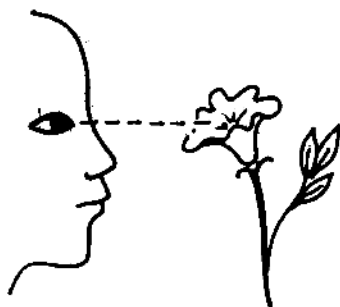
Nicnequi nicuās huēlic
tapalōl.

Quiero tocar cosas suaves.



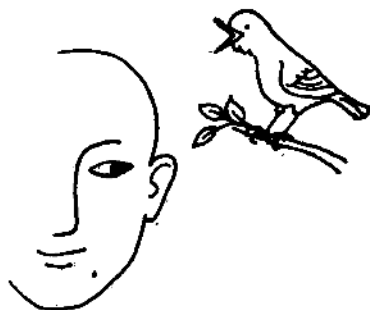
Nejua nicnequi nicmātocas
tejsā den alaxtic.

Quiero ver cosas
hermosas.



Nejua nicnequi niquitas
tejsā den cualtzin.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



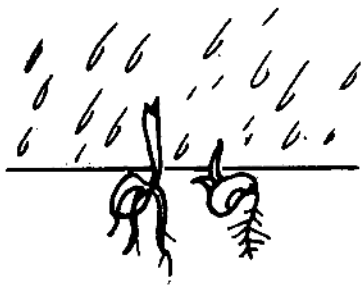
Nicnequi nicaquīs cuali
tātzotzonālis.
Yejuan nijinquej niquinuelita.

El agua es muy útil para
el hombre. No podemos
vivir sin agua.



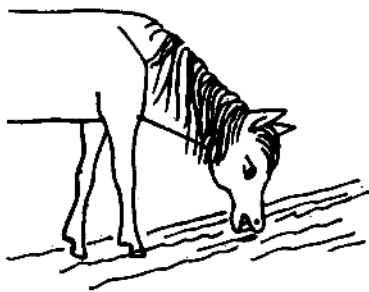
In āt semi cuali para in
tāgat. Amo hueli tiyōltoquej
tā āmo in āt,

Sin agua no nacen las plantas.



Tā āmo in āt, āmo, hueli
ixuaj in plantas.

Los animales no pueden vivir sin agua.



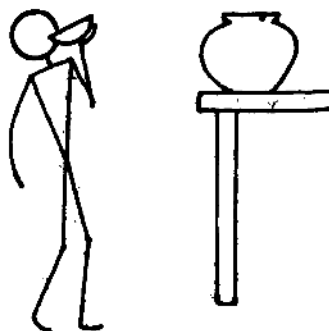
In tapialmej āmo huelij
yōltoquej tā āmo in āt.

Con el agua nos
bañamos.



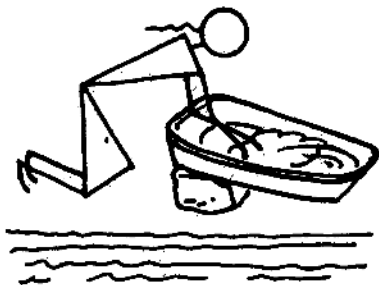
Ica in āt timoāltiaj.

Bebemos agua para
refrescarnos y para no
tener sed.



Titayij āt para āmo semi
tixiutatásquej, nion para
tiāmiquisquej.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



Ica in āt ticpācaj totasāl.

El agua natural se
encuentra en los ríos
y en los manantiales.



In āt ten ixua saj, moajsi
tech in huēyl āmej huan
tech in āmelmej.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
sale el vapor.



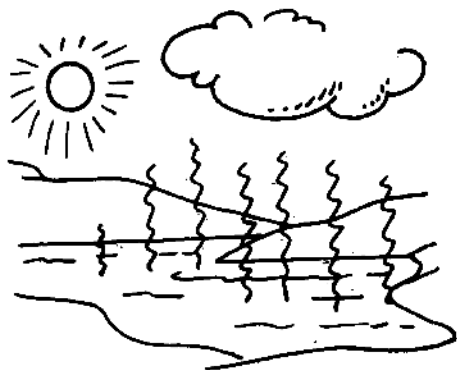
Cuāc tictāliaj maj yocsi
in frijoles tech sē cōmit,
quīsa sē pōcti.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



Cuāc molōni in āt, quīsa
sē pōcti.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



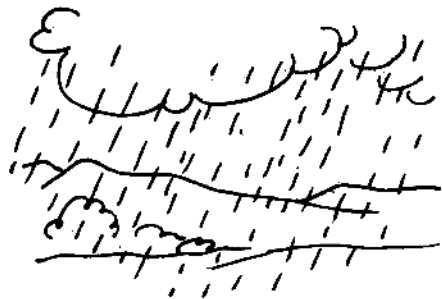
Cuāc in tōnal tātānēxtīā,
tāxiutata huan in āt moquepa
sē pōcti. Yejua in mixti.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



In mixmej āmo techcāhuaj
maj tiquftacan in tōnaltzin.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



In āt ten huētzi den mixmej
monōtza quiohuit.

Cuando la lluvia cae se
dice que llueve.



Cuāc in quiohuit huētzi,
sē quijtoa que quiohui.

La lluvia ayuda a que
crezcan las plantas.



In quiohuit t̄apalēhuia maj
moscaltican in plantas.

Hay nubes grandes en el
cielo. Va a llover.



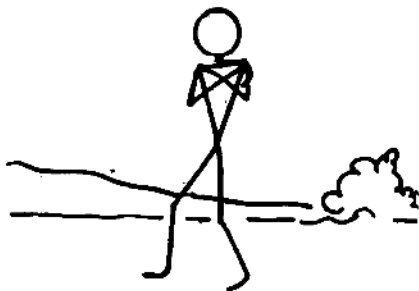
Ongaquej mixmej huejhuēyin
tech in eluiac. Quiohuiti.

Nos estamos mojando a
causa de la lluvia.



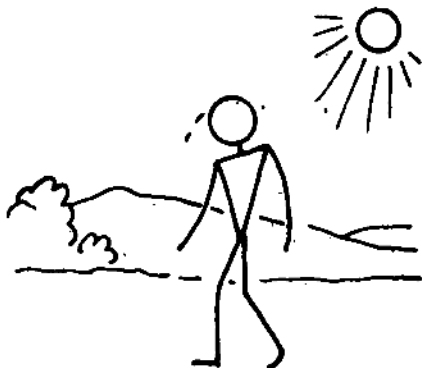
Timoāpachojtoquej porin
quiohuit.

Hoy hace frío porque llovió.



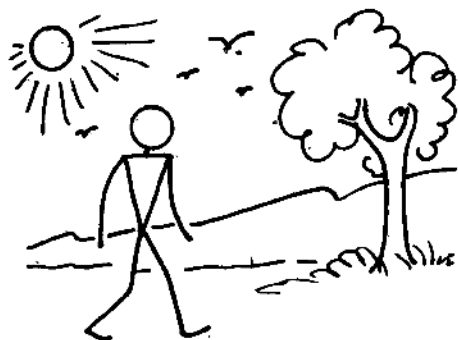
Axcan tasesēya porin
quiohuic.

Ayer hizo calor, el cielo
estaba claro. Ayer no
llovió.



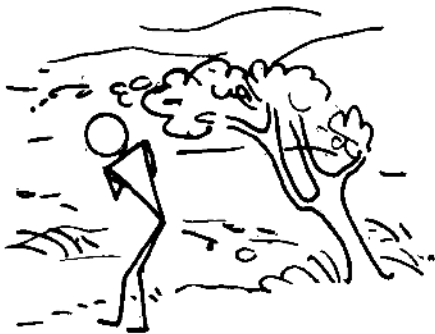
Yalu: tāxiutatac, taquīstoya.
Yalua āmo quiohuic.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Yalua tāquīstoya, tōnac,
tāxiutatac. Amo quiohuic.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Llovió mucho, yo estoy
mojado.



Quiohuic. Axcan āmo
taquīstoc, taejeca, tasesēya,
quiohuic ya nocta, nejua
nipaltic.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



In pájaros huan in aviones
patānij ejecaīxco.

El aire entra por la
nariz y por la boca.



In ejecat calaquí
toyecatzolco huan tech totēn.

Cuando el aire sale está
caliente.



Cuāc toijyoyo quísa, tofōnic.

No podemos ver el aire,
ni el viento. El viento
mueve las hojas del árbol.
Veo al árbol; pero no al
viento.



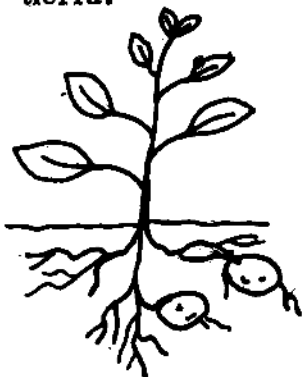
Amo hueli tiquitaj in ejecat
nion in chicāhuac ejecat.
In chicāhuac ejecat quiólīnia
imāyo den cuahuit. Niquita
in cuahuit; pero āmo hueli
niquita in chicāhuac ejecat.

Las papas las produce
una planta.



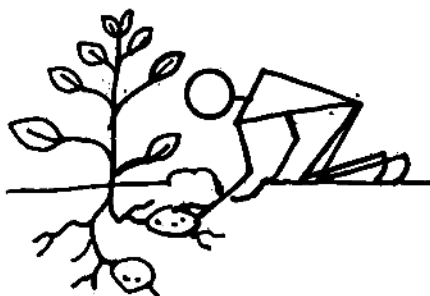
In papas tāqui de sē planta.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



Nijin plānta quinpia
inaluayohuan tāltampa.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



In papas yetoquej tāltampa
tech in naluamej. Huan de
ompa tiquinquīxtiaj para
tiquincuāsquej.

Esta es una planta.

Nijin sē plantaj:



Es la flor.

Yejua in xōchit..

Son las hojas.

Yejua imāxiuco.

Es la fruta.

Yejua in tāquilōt.

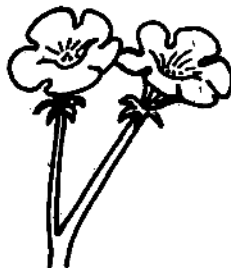
Es el tallo.

Yejua icuoyo.

Son las raíces.

Yejua in naluamej.

Las flores están en los tallos o en las ramas.



In xōchimej yetoquej tech
in cuahuit oso tech imāyo.

Hay diversas clases de
flores. Esta es una
rosa.



Ongac miac tātaman de
xōchit. Nijin sē rosa.

Esta es una dalia.



Nijin sē xōchit monōtza
dalia.

Este es un clavel.



Nijin sē xōchit monōtza
clavel.

Las hojas están en los
tallos o en las ramas.



In xiumāymej yetoquej
tech cuahuit oso tech in
'cuamāymej.

Hay distintas clases de
hojas. Estas son las
hojas de un álamo.



Nō ongaquej tātaman
xiumāymej. Nijin yejua
in xiumāymej de sē álamo.

Estas sōn las hojas de un
rosal.



Nijin yejua ixihuiyo in rosa.

Estas son las hojas de
una col.



Yejua nijin imāyo den coles.

Hay diferentes clases de
plantas. Los árboles son
una clase de planta.



Ongac miac tātaman de
plantas. In cuaumej ocsē
taman de plantas.

El maíz es otra clase de planta.



In tagōl ocsē taman planta.

El lirio es otra clase de planta.



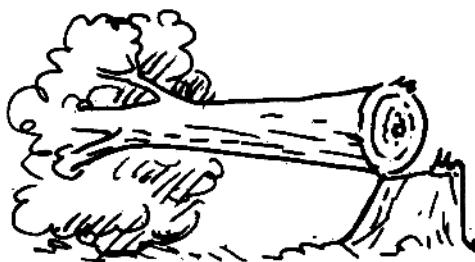
In xochit ocsē taman planta.

El maguey es otra clase de planta.



In mexcal ocsē taman planta.

El tronco de los árboles nos da madera.



Den cuaumej ticchijchihuj huapalmej.

Sacamos madera de los
árboles.

Tiquixtiaj tātaman cuahuit
den cuaumej.

Son las hojas.

Yejua ixihuiyo.

Son las ramas.

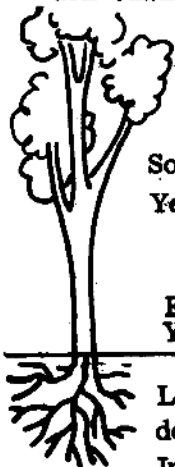
Yejua imāyo.

Es el tronco.

Yejua icuoyo.

Las raíces están
debajo de la tierra.

In naluamej yetoquej
tāltampa.



Hay diferentes clases de
árboles: ocotes, encinos,
álamos, etc.



Ongac tātaman cuaumej:
ocomej, āhuāmej, álamos
tepētomamej, manzanos.

Unos árboles nos dan
madera dura como el encino.
Otros árboles nos dan
madera suave como el ocote.



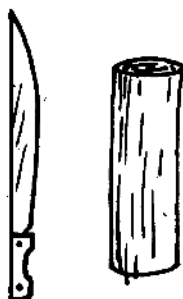
Sequin cuaumej techmacaj
cuahuit tacuāhuac quemej
in āhuāt. Ocsequin cuaumej
techmacaj yemānic cuahuit
quemej in ocot.

Con la madera hacemos
casas y muchas cosas que
nos ayudan a vivir mejor.



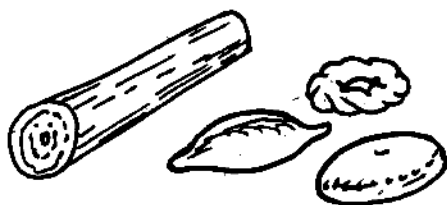
Ica nojōn tātaman cuahuit
tiquinchijchihuaaj calmej huan
miaç tensā ten techpalēhuiaj
para topanōlis.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



In tepos semi tacuāhuac,
cachi tacuāhuac que in
cuahuit.

La madera es más dura que
el pan.



In cuahuit cachi tacuāhuac
que in pan.

La manzana está en una
rama.



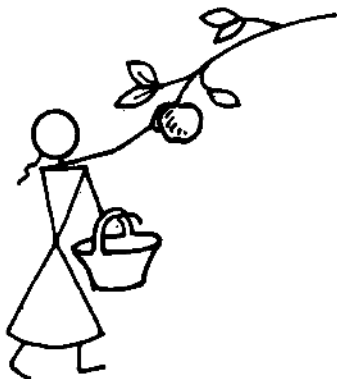
In manzana pilcatoc tech
imāyo in cuautāquilōt.

La niña tiene una canasta
en la mano.



In suāpil quipia sē
māchijcol imāco.

La niña levanta la mano
y corta la manzana.



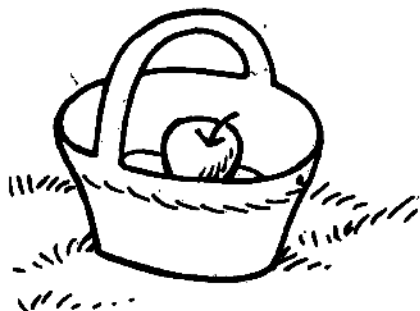
In suāpil quiajocui imāy
huan quitequi in manzana.

Pone la manzana en la
canasta.



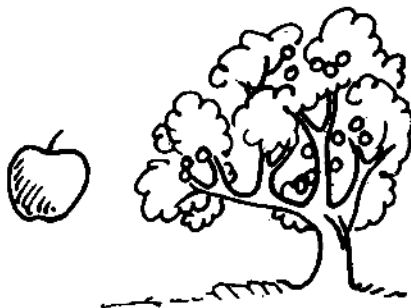
Quitālia in manzana tech
in māchijcol.

La canasta está en el
suelo y tiene adentro la
manzana que cortó la niña.



In māchijcol yetoc axcan
tālpan huan ijtic yetoc in
manzana ten quitequic in
suāpil.

La manzana es una fruta,
la da un árbol que crece
sobre la tierra.



In manzana sē fruta,
mochīhua tech sē
cuautāquilōt. Ten
moscaltia tech in tāl.

La nāranja también es
una fruta.



In naranja nō sē fruta.

Los duraznos y las peras
son frutas.



In duraznos huan in peras
nō frutas.

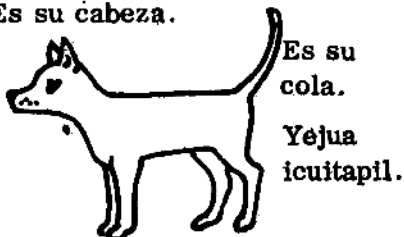
Las manzanas y los
plátanos son frutas;
pero son diferentes.



In manzanas huan in
plátanos nō frutas; pero
tamanmej.

Es un perro. La cabeza,
las patas y la cola, son
partes del cuerpo del
perro.

Yejua itzontecon.
Es su cabeza.



El perro tiene cuatro patas.
In itzcuinti quihpia nahui
imetzuan.

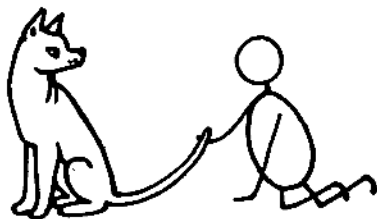
Nijin se itzcuinti. In
tzontecon, in metzmej, huan
in cuitapil, yejuan ipartes
den cuerpo den itzcuinti.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



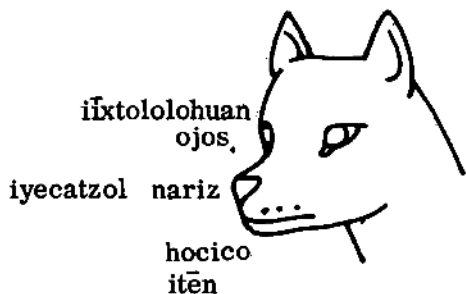
In oquichpil huan in itzcuinti
sēnyetoyaj tech in tāl.

El niño tiene en la mano
la cola del perro.



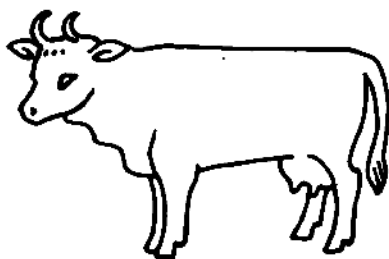
In oquichpil
quicuitapilquitzquijtoc
in itzcuinti.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz
y hocico.



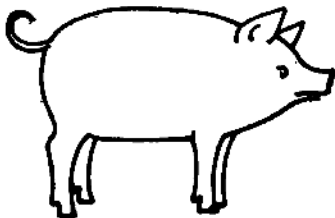
Yejua in tzontecon de sē
itzcuinti. Sē itzcuinti
quinpia iīxtololohuan,
iyecatzol huan itēn.

La vaca es un animal. La
vaca nos da leche.



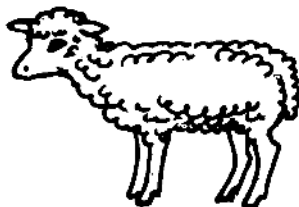
In vaca sē tapial. In
vaca techmaca in leche.

El cerdo es un animal.
Nos da su carne para
comer.



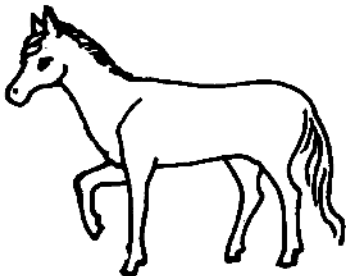
In pitzot sē tapial,
techmaca inacayo para
ticuasquej.

La oveja es un animal. Con
su lana hacemos cobijas.



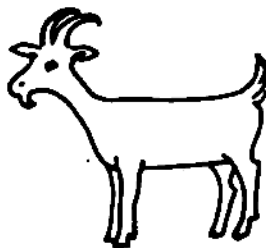
In ichcat sē tapial. Ica
itojmiyo tiquinchijchihua
taquēnmej.

El caballo es un animal.
Nos ayuda a cargar cosas
pesadas y a movernos en
los caminos.



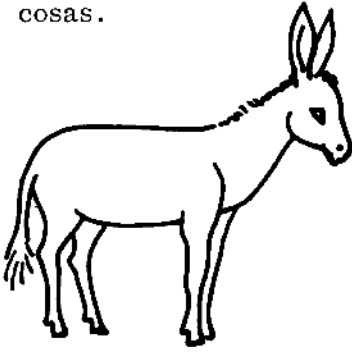
In caballo sē tapial.
Techpalēhuia quimāma tejsā
etīc, huan para tiāsquej ipān
canaj tech in ojmej.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



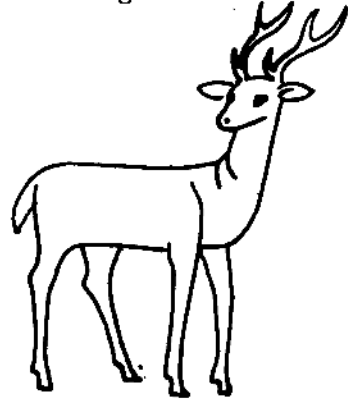
In chivos tapiamej. Icuitat
cualtia para tictālīsquej
tapalan tech in tāl.

El burro es un animal.
Nos ayuda al trabajo,
cargando leña y otras
cosas.



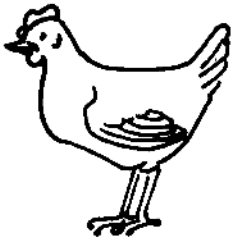
In burro nō sē tapial.
Techpalēhuia tech in tequit
quimāma cuahuit huan tensā
ocsequi.

El venado es un animal;
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



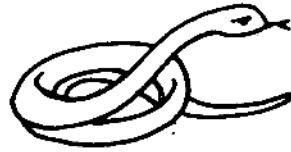
In masāt sē tapial; pero
āmo nemi tohuan. Semi
ohuij sē quitzquis.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



In piolamat sē tapial.
Techmaca piotemaj huan
ticuaj inacayo.

La vibora es un animal.



In cōhuāt sē ocuilin.
Tacān sē techquejtzoma,
xā timiquisquej.

Los pájaros son animales.
Ellos nos ponen contentos
cuando cantan.



In pájaros nō oculimej.
Yejuan techyōlpāctiaj cuāc
cuicuīcaj.

Las moscas son animales,
son malas porque en sus
patas llevan muchas
enfermedades.



In mōyōmej oculimej
pitzotiquej porin tech
ninmetzuan cuicaj
miaquej cocolismej.

Las vacas, las víboras,
los pájaros y las moscas,
son animales; pero son
diferentes animales.



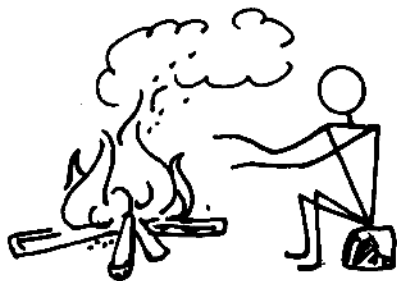
In vacas, in cōhuāmej, in
pájaros huan in mōyōmej
nochin oculimej; però
tātamanmej oculimej.

Hoy hace frío. Estos
hombres están cerca del
fuego, porque el fuego es
caliente.



Axcan tasesēya. Nijin
tācaj yetoquej ticotenoj
porin in tit totōnic.

El fuego nos es muy útil.



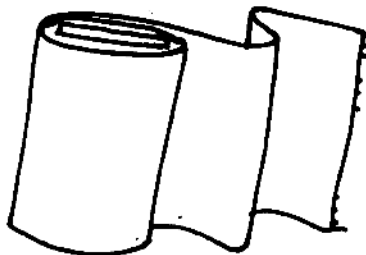
In tit semi cualtia.

La ropa nos es muy útil.
Sirve para tapar nuestro
cuerpo y para darnos
calor.



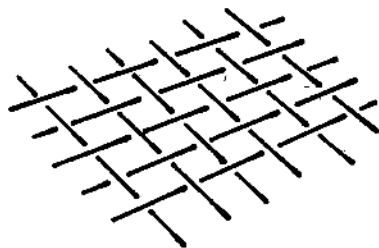
In tasāl nō cualtia. Cualtia
para timotaquēntisquej huan
para techtotōxtis.

La ropa se hace de tela.



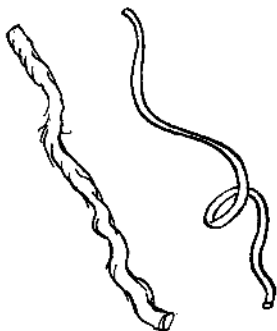
In tasāl ten timotāiliaj
mochijchīhua de tātaman
tasāl.

El ayate se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos,
por encima de los otros.
Aquí está un pedazo de
ayate.



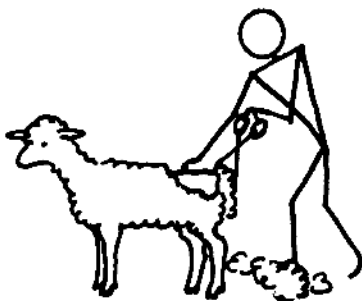
In ayāt mochijchīhua de
hilitos. In hilitos sē
quintālia maj mopāpatilijtocan.
Nican yetoc tajco ayāt.

La lana y el algodón son dos clases de hilo.



In tojmit huan in algodón omen taman de hilitos.

La oveja nos da la lana. Su pelo se corta con unas tijeras grandes.



In ichcat techmaca in tojmit. In tojmit den ichcat sē quitequí ica sē tijeras huēyi.

Se lava y se hila en el malacate.



Sē quipāca, sē quicāloxuia, huan sē quitzāhua tech in malacat.

Con este hilo se hacen cobijas y telas.



Ica nijin hilo mochijchīhuaj tilmamej huan tasālmej.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



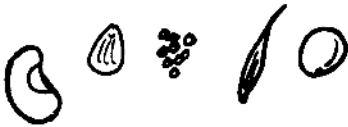
In tasāl de algodón quemej in māntaj, mochihua de sē planta.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



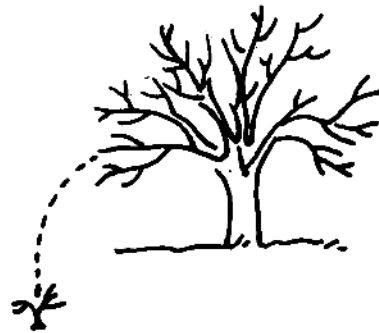
In algodón istāc. Achto quixtiaj in semillas huan de ompa quichijchihua in hilito.

Son semillas de diferentes plantas.



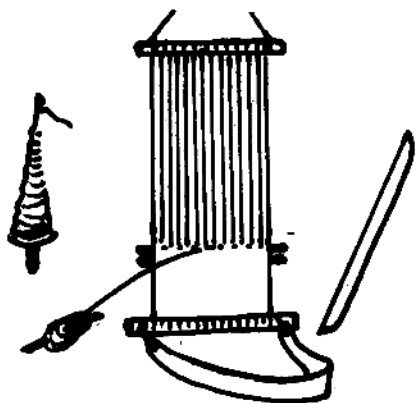
Nijunquej semillas de tātaman plantas.

Muchas plantas salen de semillas.



Miac plantas quīsaj den semillas.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Cuāc in algodón quīsa den planta, nō motzāhua quemej in tojmit huan mochiychīhua tasālmej.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.



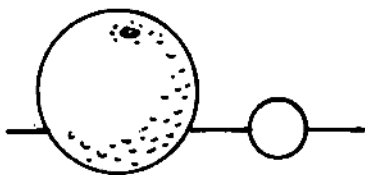
In tasal den tojmit tilāhuac. Cuāc tasesēya, ticuij tasāl de tojmit porin in tojmit techtotōxtia.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



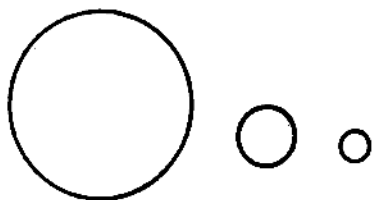
In tasāl den algodón canāhuac huan āmo techtotōxtia.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



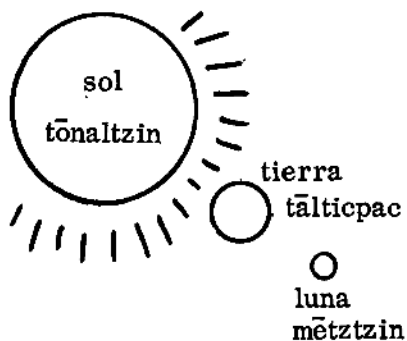
Nijin naranja yohualtic. Nijin bola nō yohualtic.

El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.



In tōnaltzin nō yōyohualtic.
In tālticpac nō yōyohualtic.
In mētztli nō yōyohualtic.

El sol tiene la forma de una bola; pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



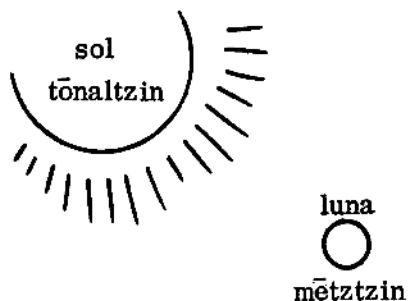
In tōnal tamati quemej sē bola pero semi huēyi.

El sol es una bola grande de fuego. Así, como la llama da luz, el sol también da luz.



In tōnal sē bola huēyi de tit. Ijcon quemej in tanēx, in tōnal nō quitemaca tanēx.

La luna recibe la luz del sol.



In mētztzin momeyōfia ica in tanēx den tōnaltzin.

La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna; pero se ve diferente
todas las noches.

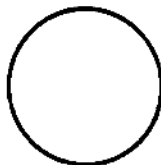
luna nueva



cuarto creciente



luna llena



cuarto menguante



Yancuic mēttzin. Seliç mēttzin.

Mēttzin pexōntoc. Chicāhuac mēttzin.

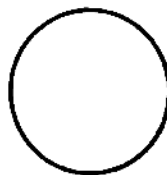
In mētzti mopata tepitzin
mōstaj. Yejua in mēttzin;
pero mota taman mōstaj
den tayohua.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



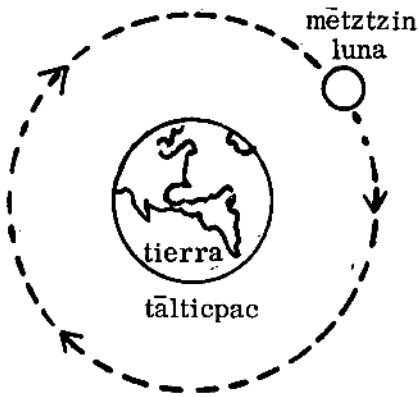
Cuāc yancuic mēttzin
sayoj mota tajcotzin. In
ocsē tajco sayoj tilēutoc.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



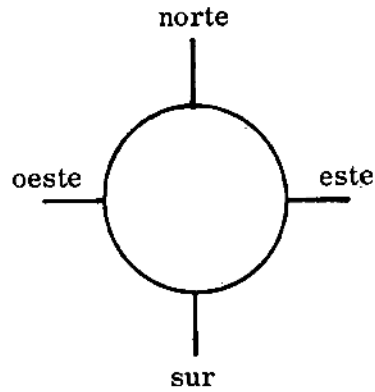
Cuac in mēttzin mota nochi,
monōtza mēttzin pexontoc.

La luna va alrededor de la tierra cada mes.



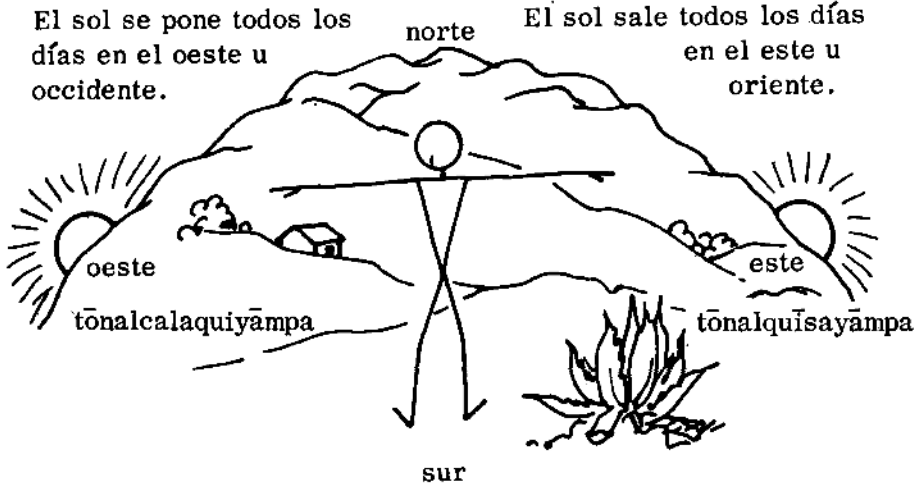
In mētztzin quiyōyohualoa in tālticpac cada mētztzi.

Las cuatro direcciones principales son:



In nahui direcciones cachi huejhuēyin yejuan nijinquej:

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.



El sol sale todos los días en el este u oriente.

In tōnal calaquī mōstaj.

In tōnal quīsa mōstaj.

El sol sale todas las
mañanas.



In tōnal quīsa mōstaj de
oquiēpa.

El sol se pone todas las
tardes.



In tōnal calaquī mōstaj de
tiōtac.

Hay dos direcciones más.
ajco arriba



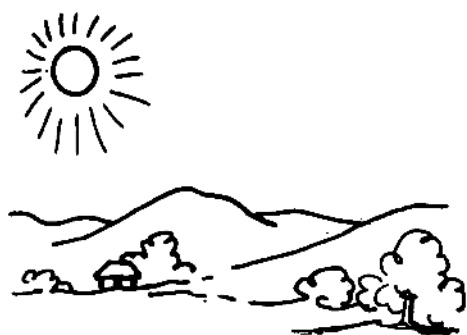
Ongac omen direcciones
cachi oc:

Ahora es de noche. Hay
muchas estrellas.



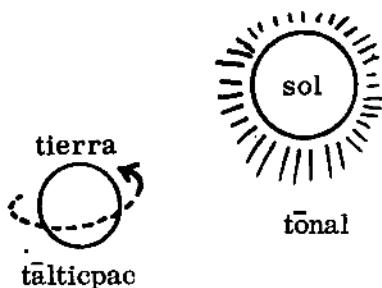
Axcan de yohual. Ongaquej
miaquej sītalīmej.

Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.



Axcan de semiluit. In tōnaltzin tātānēxtia tälticpac.

La tierra da vueltas.



In tälticpac tayōyohualoa.

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas



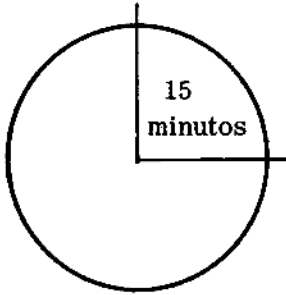
In tälticpac tayohualoa mōstaj. Sē tōnal quipia sempoal huan nahui horas.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



In hora quipia 60 minutos. 60 minutos mochihua sē hora.

En un cuarto de hora hay
15 minutos.



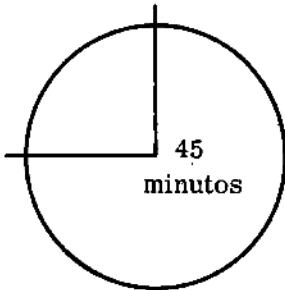
Tech sē cuarto de hora,
ongac 15 minutos.

En media hora hay 30
minutos.



Tech tajco hora ongac 30
minutos.

En tres cuartos de hora
hay cuarenta y cinco
minutos.



Tech ēyin cuartos de hora
ongac 45 minutos.

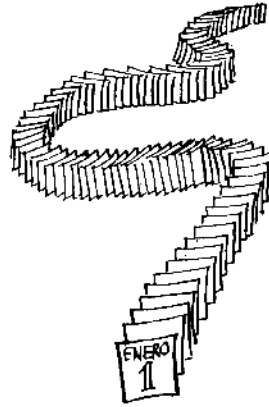
Los días de la semana son:

domingo	domingo
lunes	lunes
martes	martes
miércoles	miércoles
jueves	jueves
viernes	viernes
sábado	sábado

In tōnalmej de semana,
yejuan nijinquej.

Hoy es martes.
 Mañana es miércoles.
 Ayer fue lunes.
 Pasado mañana es
 jueves.
 Anteayer fue domingo.

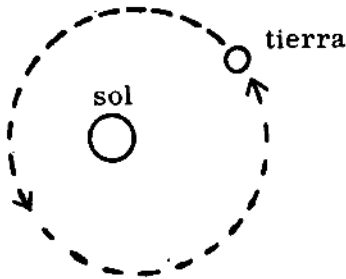
Hay 365 días en un año.



Axcan martes, mōsta
 miércoles, yalua catca
 lunes, yohuipta yesqui
 jueves, huipta catca
 domingo.

Ongaquej 365 tōnalmej
 tech sē xihuit.

La tierra viaja alrededor del
 sol en un año.



In tālticpac nejnemi
 quiyohualojtiu in tōnaltzin
 tech sē xihuit.

Hay doce meses en un año.
 En unos meses hay 31 días.
 En otros hay 30 días.
 Febrero tiene 28 o 29 días.



Ongac
 májtactionome
 mētztli tech sē
 xihuit. Tech

sequi mētzmej ongac sempoal
 huan májtactionsē tōnalmej.
 Tech ocsequi ongac sempoal
 huan májtacti tōnalmej.
 Febrero quipia sempoal huan
 chicuēyi oso sempoal huan
 chicnahui tōnalmej.

Los meses del año son:

enero

febrero

marzo

abril

mayo

junio

julio

agosto

septiembre

octubre

noviembre

diciembre

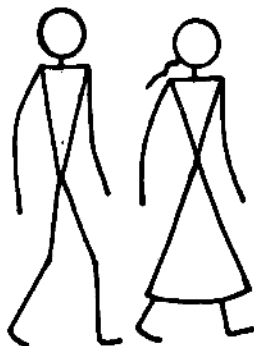
In mētzmej den xihuit
yejuan nijinquej.

Enero viene antes de
febrero. Febrero es
después de enero; pero
antes de marzo. Diciembre
es el último mes del año.



Enero huītza achto de
febrero. Febrero yohui
después de enero.
Diciembre yejua in mētzti
ten quitzontamia in xihuit.

Estas personas van de
paseo, van caminando.



Nijin personas yohuej
paxalōltij, nejnentlohuej.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



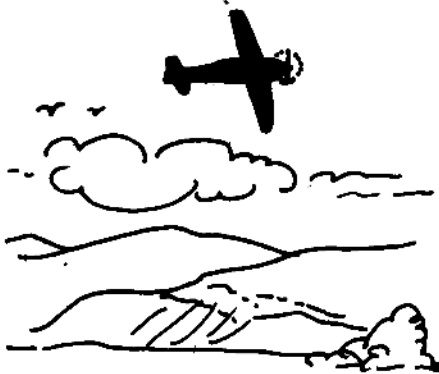
In tāgat cachi moijsihuilijti que in sihuāt. In sihuāt nejnemi cachi yōlic.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



Nijin camión yohui tech in ojmej, cachi moijsihulia que in tāgat nāconi nejnenti.

Se oye ruido en el cielo. Es un avión.



Caquisti solōntiu tech in eluiac. Yejua sē avión, in teposti ten nēnemi ejecāixco.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



In avión yohui cachi nenquen saj que in camiones huan que in gente.

Los camiones y los aviones, son medios de transporte y nos hacen llegar más apr̄sa a un lugar.



In camiones huan in aviones cualtiaj para tensā cuicasquej huan techajxitiaj cachi nenquen saj canaj ica.

Estos dos lugares estān cerca el uno del otro.



Nijin omen lugares yetoquej cachi āmo huejca de sē huan ocsē.

Estos dos lugares estān lejos el uno del otro,



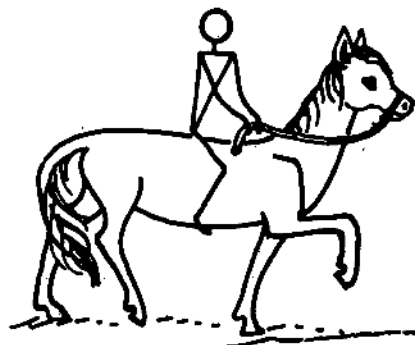
Nijin omen lugares yetoquej huejca de ocsē huan ocsē.

Si vamos a pie, nos cansamos y tardamos en llegar.



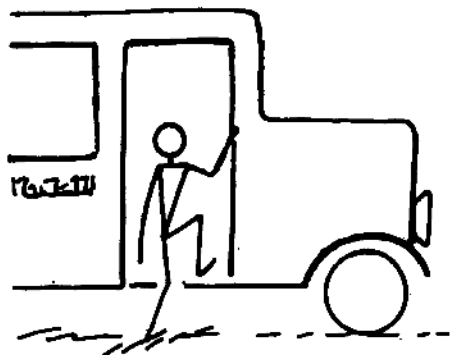
Tā tinejntiohuej, tisiohuij huan cachi āmo tiajsisquej niman.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y hacemos menos tiempo en llegar.



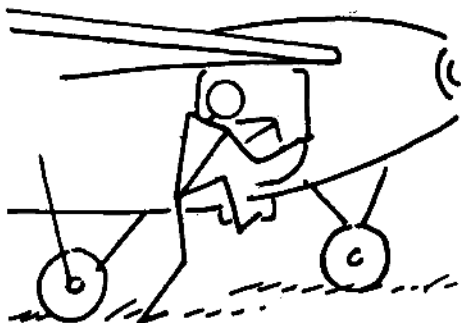
Tā tiohuej tech caballo, cachi āmo tisiohuij huan āmo semi tihuejcahuaj para tiajsisquej.

Si queremos ir más aprisa,
tomamos un camión.



Tā ticinequij tiasquej
cachi nenquen saj, ticuij
sē camion.

Si nos urge llegar y
tenemos dinero, vamos
en avión.



Pero tacan monequi cachi
nenquen saj tiajsisquej huan
ticpiáj tomin, tihuej tech
sē avión.

Este hombre hace su
trabajo con el zapapico.



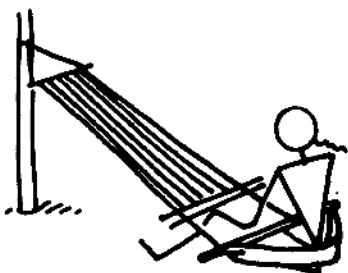
Nijin tāgat quichihua
itequiu ica sē pico.

Esta mujer hace su trabajo
con la aguja, está cosiendo.



Nijin sihuāt quichihua
itequiu ica in aguja,
tajtzontoc.

Esta mujer está tejiendo.



Nijin sihuāt tajquititoc.

Este hombre está pintando una casa.



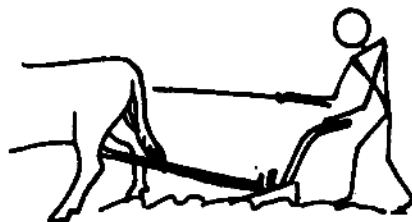
Nijin tāgat quiyancuiljtoc sē cali.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



Nijin oquichpil yetoc tech in escuela, tajcuilojtoc tech icuadērnōj. Yejua sē escuēlajconēt.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



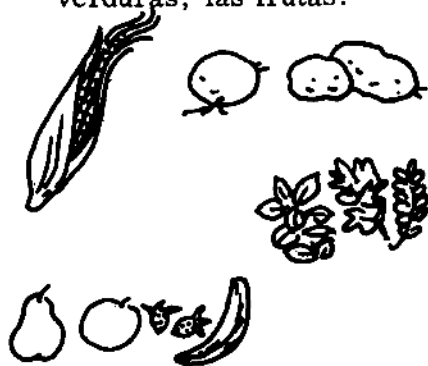
Sē tequtis tech in tālmej, ocsē taman de tequit. Itequiu in campesino, tequtis tech in tāl.

El arado es un aparato para
labrar la tierra.



In arado sē cuoumaxal ten
cualtia. para sē teqitis tech
in tāl.

Muchos alimentos son
productos del campo.
El maíz, las papas, las
verduras, las frutas.



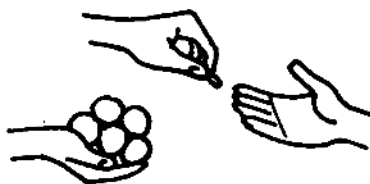
Miac ten ticuaj mochihua
tech in tāl. In tagōl, in
papas, tejsā quilit, tejsā
xocot.

Los comerciantes compran
los productos del campesino
y otros les compran a ellos
en las tiendas.



In comerciantes cohūaj ten
quinamaca in campesino.
Huan de ompa yejua
tanamaca tech in tiendas.

Comprar es lo contrario
de vender.



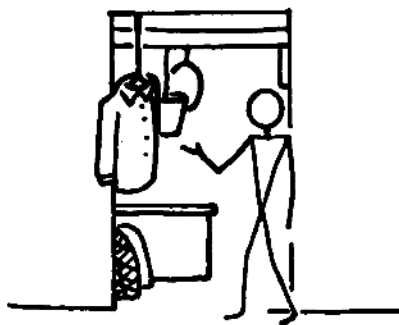
Sē tacohua tzonqueptoc de
sē tanamaca.

El campesino vende
sus productos a los
comerciantes.



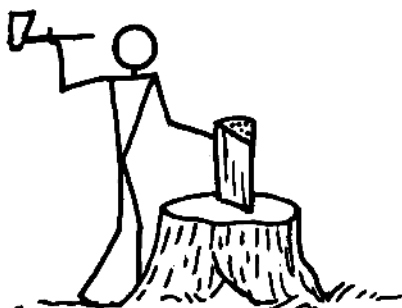
In campesino quinnamaquiltia
in comerciantes ten mochihua
tech in täl.

Este hombre es comerciante,
tiene una tienda. Su trabajo
es el de vender.



Nijin tãgat sē comerciante,
quipia sē tienda. Itequiu
sayoj tanamacas.

Este hombre corta la
madera. Su trabajo es
cortar la madera.



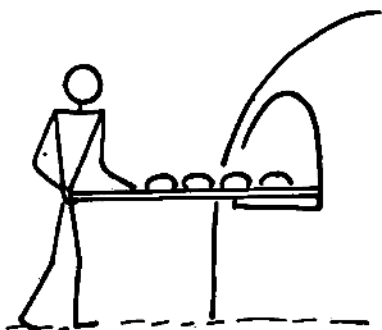
Nijin tãgat quitequi in
cuahuit. Itequiu sayoj
quitequis cuahuit.

Este hombre mata una
res. Vende la carne.
Su trabajo es ser
carnicero.



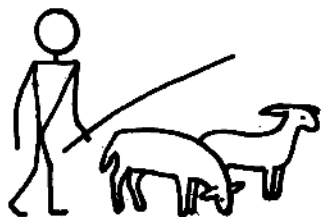
Nijin tãgat quimictij sē
cuācuohuej. Quinamaca
necat. Itequiu sayoj
tech in matanza.

Este hombre hace pan.
Vende pan. Su trabajo
es ser panadero.



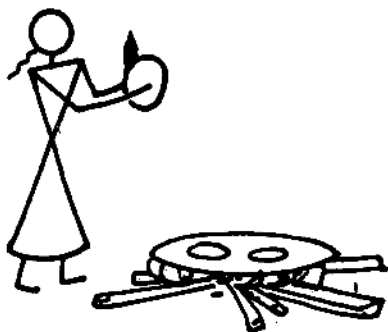
Nijin tāgat quichīhua pan,
quīnamōca pan. Itequiu
sayoj quichīhuās pan.

Este niño cuida los
animales. Su trabajo es
ser pastor. No va a la
escuela. Nunca aprenderá
a leer ni a escribir.



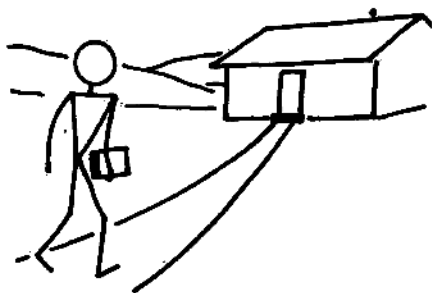
Nijin oquichpil quinpia in
tapialmej. Itequiu sayoj de
tapixquej pero amo yohui
escuela. Amo quēman huelis
tajcuilos nion tāixmatīs.

Esta mujer hace tortillas.
Trabaja en la casa
atendiendo a su familia:



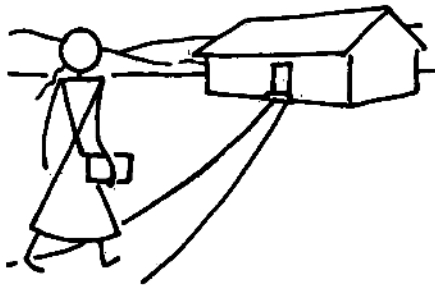
Nijin sihuāt taxcalojtoc,
tequiti tech ichan para
quitamacas ifamīliaj.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, en su casa ayuda
a su papá en el trabajo.



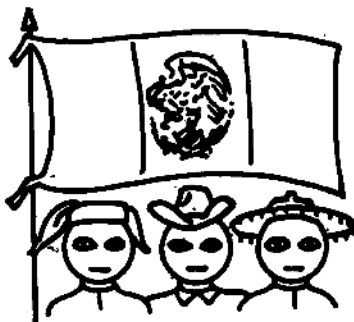
Nijin oquichpil yohui
escuela, itequiu sayoj
momachtīs. Huan de
ompa ne ichan quipalēhuia
itajtzin tech in tequit.

Esta niña va a la escuela.
 Su trabajo es estudiar.
 Además, ayuda a su mamá
 en los quehacères de la
 casa.



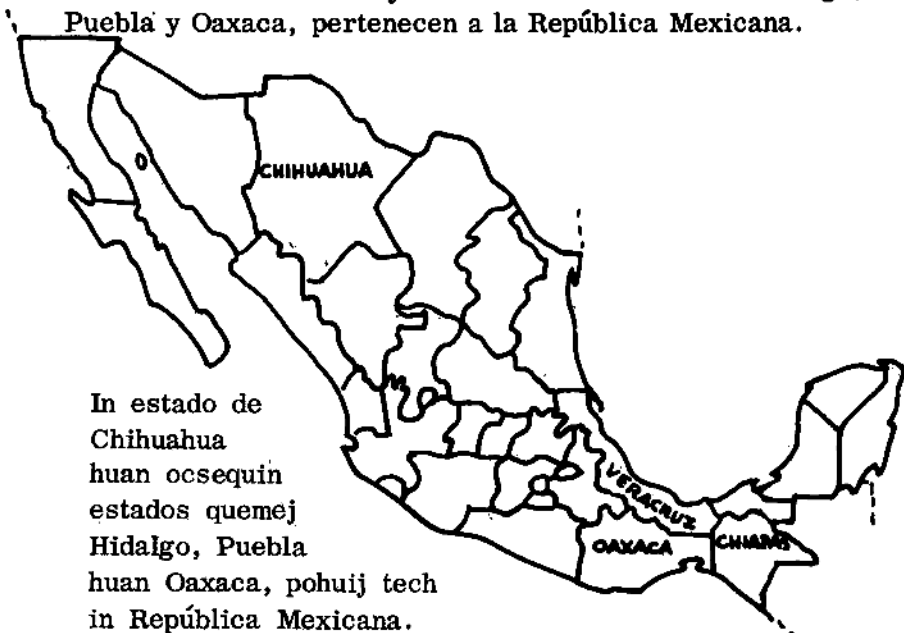
Nijin suāpīl yohui escuela.
 Itequū sayoj momachtis.
 De ompa quipalēhuia ināntzin
 tech in chīhualis de ninchan.

Todos los que nacemos en
 cualquier lugar de la
 República Mexicana somos
 mexicanos.



Nochin nāconimej yōlij
 campa yayesqui tech in
 República Mexicana
 nochin timexicanos.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
 Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



In estado de
 Chihuahua
 huan ocsequin
 estados quemej
 Hidalgo, Puebla
 huan Oaxaca, pohuij tech
 in República Mexicana.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



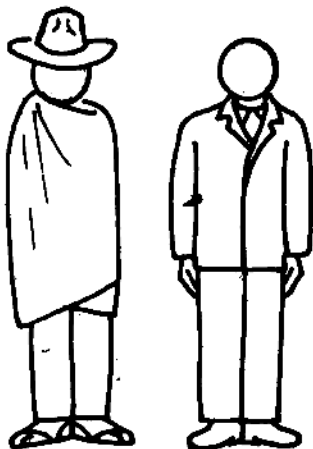
Tech in República Mexicana in cachi huēyi ciudad yejua México.

En la ciudad de México, vive el Presidente de la República.



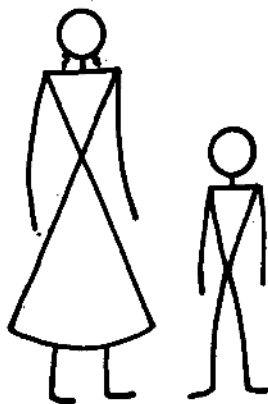
Tech in ciudad de México calyetoc in Presidente den República.

Tanto los indígenas como los mestizos, somos mexicanos.



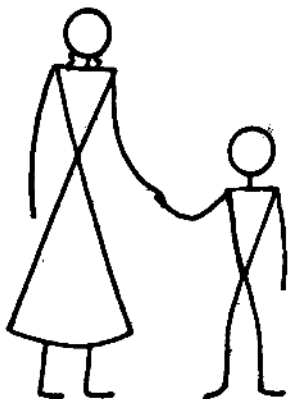
In mansehualmej huan in coyōmej nochin timexicanos.

Estas son dos personas. Son una mujer y un muchacho.



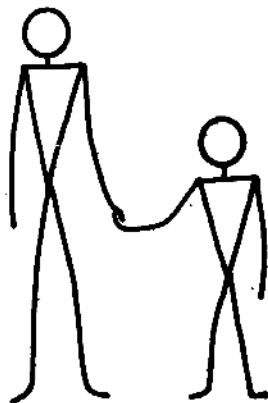
Nijinqejej omen personas. Sē sihuāt huan sē oquichpil.

El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.



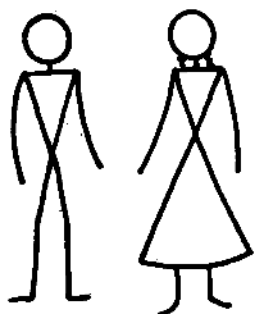
In oquichpil iconēu in
sihuāt. Yejua inantzin.

Son un hombre y su hijo.
El es su padre.



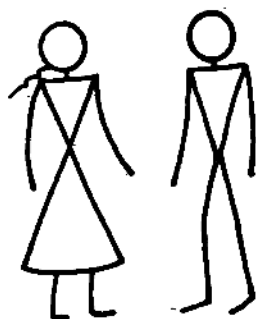
Nijin sē tāgat huan iconēu.
Yejua itajtzin.

Estos son dos muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.



Nijin omen conēmej. In
oquichpil icniu den suāpil.

La muchacha es hermana
del muchacho.



In suāpil icniu den
oquichpil.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



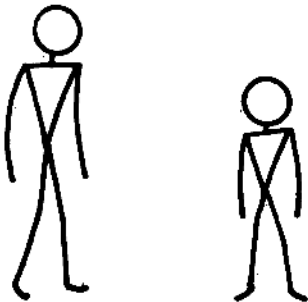
In tētajtzin cachi xiuyej que iconēu huan cachi chicāhuac. In conēt āmo semī chicāhuac quemēj itajtzin.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



In tēnantzin cachi xiuyej que isuāpil, cachi xiuyej que yejua.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



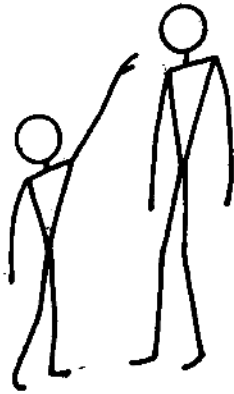
Nijin omen oquichpilconēmej icnimej. Nijin oquichpil cachi huēyi que in ocsē. Nijin yejua in tēicniu cachi tzictzin.

Este muchacho tiene 10 años.



Nijin oquichpil quipia 10 xihuit.

Un día será hombre.



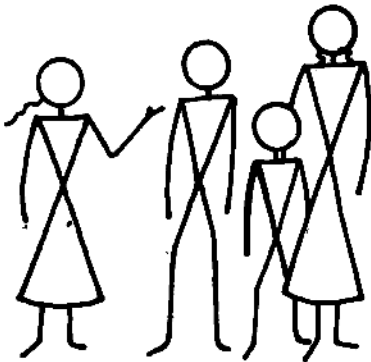
Icsā mochīhuas tāgat.

Antes era un niño pequeño.



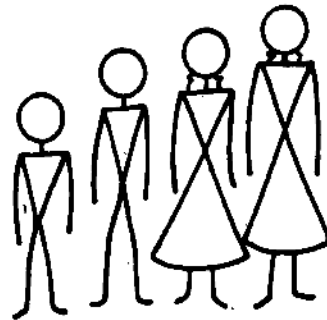
Achto catca tzictzin oc.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



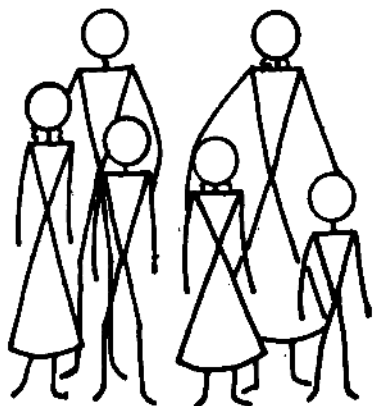
Nijin suāpil quinpia omen
icnihuan oquichpīpil huan
sē icniū suāpil.

Los cuatro muchachos sòn
hermanos.



In nahuin pīpil nochin
icnimej.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



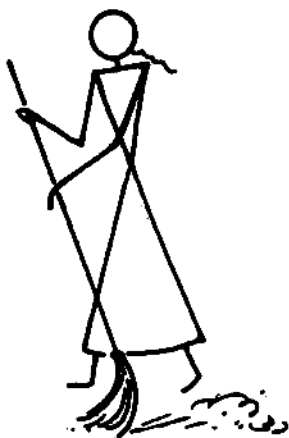
In pīpil huan nintātajuan
sē familia.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



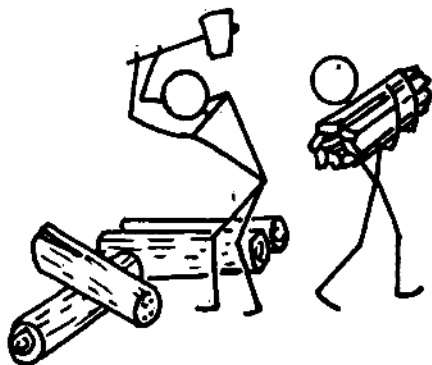
In tētajzin tequiti tech
in tālmej para quipiās tōni
quicuās ifamiliaj.

La madre trabaja en la casa.



In tēnantzin tequiti tech
nichan.

Los hijos van a la escuela;
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



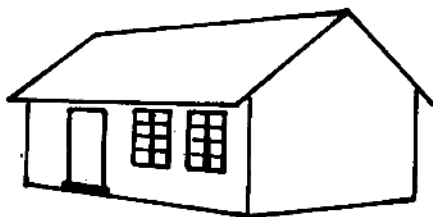
In pīpil yohuej escuela; pero
quinpalēhuiaj nintātajuan ten
quinnahuatiaj maj quichihucan.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



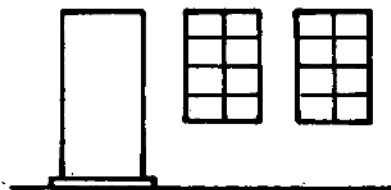
Nochin motasojtaj semi huan
calyetoquej semi ica pāquilis.

Es la escuela.



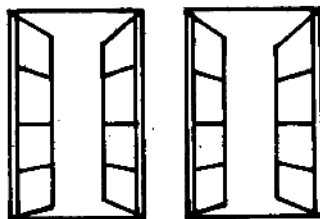
Nijin yejua in escuela.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



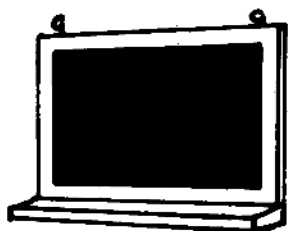
Quipia omen ventanas huan
sē puerta.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



Yejuan nijinquej in ventanas,
huan tapōtoquej para maj
calaqui in ejezat.

Este es un pizarrón.



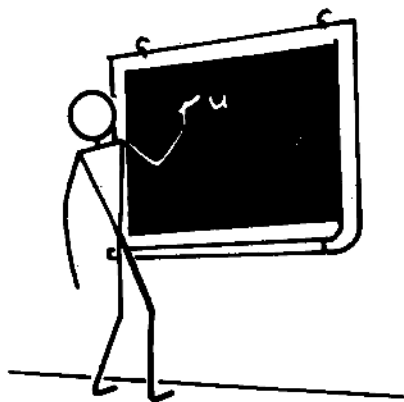
Nijin yejua in pizarrón.

Este es el maestro.



Nijin yejua in tamachtijquej,
in maestro.

Está escribiendo en el
pizarrón.



Tajcuilojtoc tech in
pizarrón.

Es un libro.



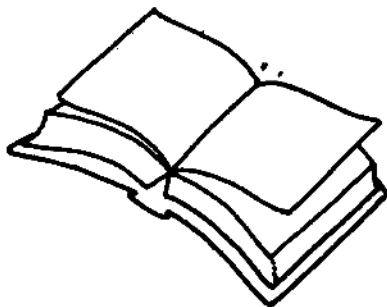
Nijin sē libro.

En el libro estudiamos.



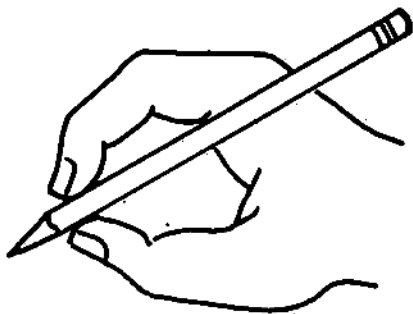
Tech in libro timomachtiaj.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



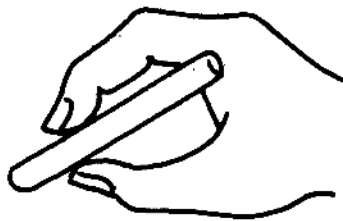
In libro tapōtóc. Yejuan ninīxco de hojas.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



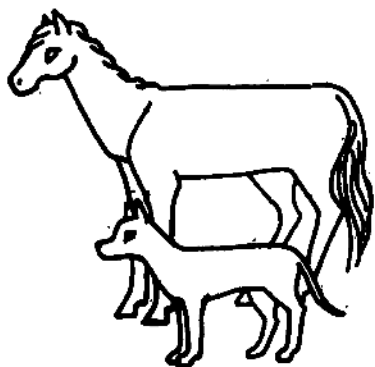
Nijin sē lapiz. Ica yejuan titajcuiloaj tech tocuadēnojj.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



Nijin sē gis. Ica yejua tajcuiloa in maestro tech in pizarrón.

Unos animales son
inteligentes. El caballo
es inteligente. El perro
es inteligente.



Sequin in tapialmej
tamatoquej. In caballo
tamatoc. In itzcuinti
nō tamatoc.

El perro no es tan
inteligente como el hombre.



In itzcuinti āmo semi
tamatoc quemej in tāgat.

Cuando somos chiquitos,
aprendemos en nuestra
casa, nuestros padres
nos enseñan.



Cuāc titzietzitzin oc,
tihuelij tejsā tech tochan,
totātājuan techmachtiaj.

Nos enseñan a caminar.



Teçhmachtiaj maj
tinejnemican.

Nos enseñan a comer.



Techmactiaj maj
titacuacan.

Nos enseñan a cuidar
chivos.



Techmactiaj maj
tiquinpiacan' chivos.

Nos enseñan a moler
maíz.



Techmactiaj maj
ticuechōcan nextamal.

Nos enseñan a hacer
ollas.



Techmactiaj maj
tiquinchijchihuacan conmej.

Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Cuāc cachi tihuejhuēyimej ya, cuāc ticpiaj ya 6 xiujmej, tihuelij cachi tācan tihuej escuela.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



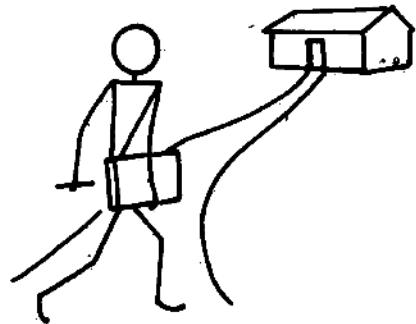
Para tihuelisquej tech in escuela monequi tiasquej mōstaj, achipa tiaçan huan semi maj timomächticañ.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Tācan āmo tihuej tech in escuela, ticneltoca miac ten āmo melan.

Si quieres saber verdades, tienes que ir a la escuela.



Tācan ticnequi ticmatis miac ten melan monequi tiās escuela.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



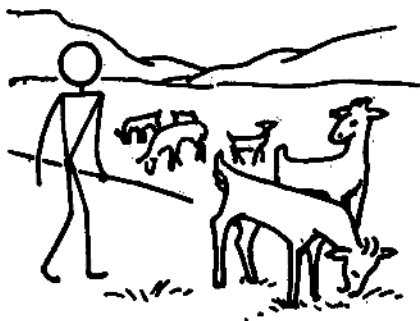
Cuāc āmo ticmatij tejsā,
tictajtaniaj acsaj ocsē.
Nāconi cuali techmachtīs
huan techmaças yancuic
tamachīlis, yejua in māestro.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, adonde el maestro nos enseñará a leer, a escribir, a hacer cuentas, y a hablar español.



Para ticmatischej tōni
quijtoaj in libros, monequi
maj tiacan escuela campa
in maestro techmachtīs maj
titaixmatican, titajcuilōcan
huan ticchihuacan cuentas.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



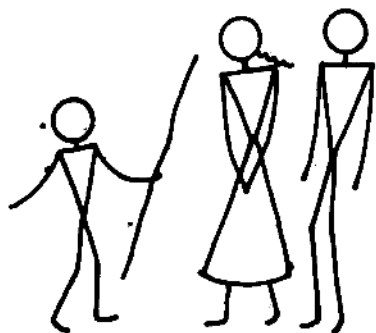
Juanito quipia 7 xihuit.
Quinpixtinemi in chivos.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la
escuela.



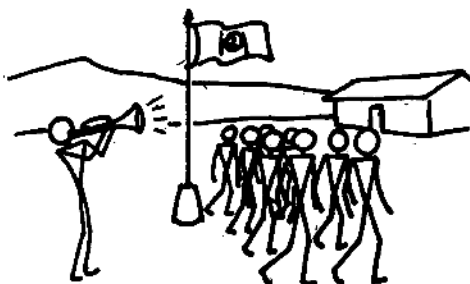
Quināmic in maestro
huan quiyōlehuac maj
yohui escuela.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



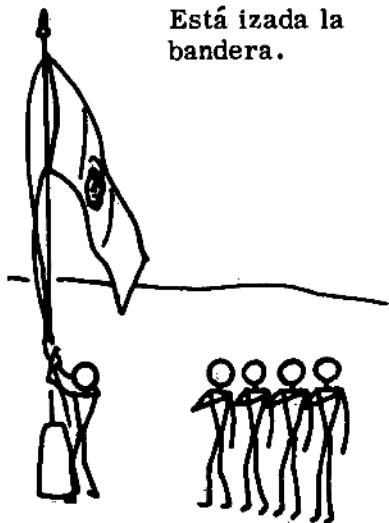
Juanito quinīxpantili
itātajan. Huan yejuan
cāquej maj yohui.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



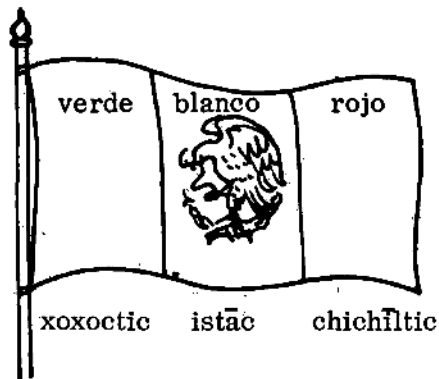
Tech in 5 de febrero amo
tamachtijuej. Porin fiesta
tech nochi in topaís.

Está izada la bandera.



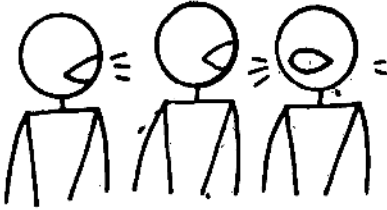
Quitālijquej in bandera.

La bandera de México tiene tres colores:



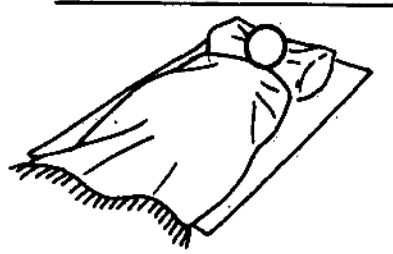
In bandera de México
quipia ēyi colores:

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.



Juanito caquic cantārojquej in Himno Nacional. Huan imaestro quiliq que nachipa cuāc caquisquia maj tanemilisquia de México ipātriaj.

Para poder ir a la escuela, Juanito se acostó temprano. Se tapó con su cobija.



Para cuali yas escuela, Juanito cochic cualcan. Motaquēntij ica imāngaj.

Se levantó temprano al día siguiente. No amanecía muy bien, porque todavía es invierno.



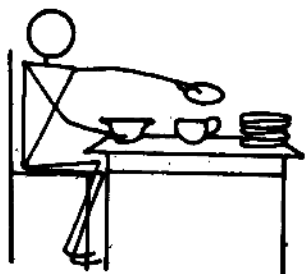
Mēhuac on imosticā cualcan. Tacuicuitzautoc oc porin tech nojōn mētztī tasesēya oc.

Se lava las manos, la cara, se peina.



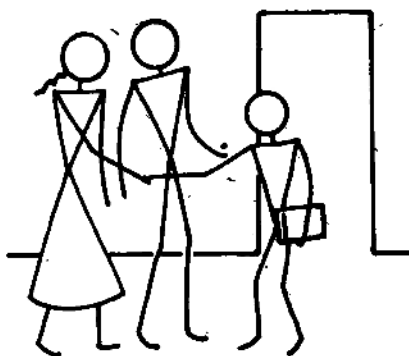
Momāpajpāca, moīxpajpāca huan motzicahuāsuia.

Toma sus alimentos.



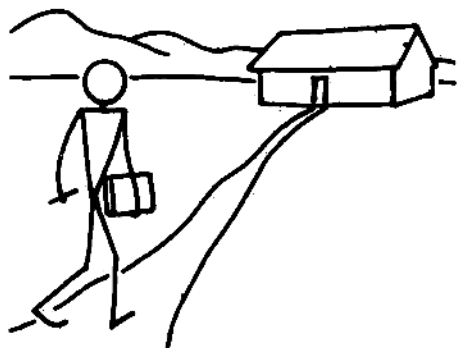
Tacua.

Se despide de sus papás.



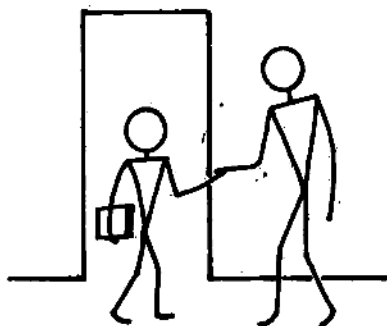
Quinnahuatijtēhua itātajuan.

Se va a la escuela.



Huan yohui escuela.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



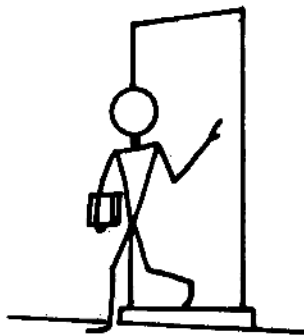
Ajsi escuela.
Quitajpaloa imaēstroj huan
iescuēlajicnihuan.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



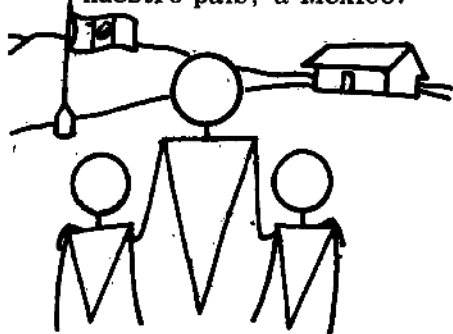
Juanito semi momachtia. Quitaliá cuidado nochi ten quijtoa in maestro. Tajtani ten amo quimati. Amo mohui para tajtos.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Quisa den escuela. Quinahuatia imaestroj huan iescuēlajicnihuan huan yohui ichan.

Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás y a nuestro país, a México.



Monequi nochin tiasquej escuela, timomachtisquej huan tihuelisquej para cuali tiquinpalēhuisquej ocsequin huan nō in topaís - toméxico.

EL ESCUDO NACIONAL



COLOFÓN

Adaptación y textos en español:

Angélica Castro de la Fuente

Textos mexicas:

Federico Robinson (Instituto Lingüístico de Verano)

Informantes de habla mexica:

Joel Molina F.

Ubenceslao Valerio M.

Dibujos:

Catalina Voigtlander (Instituto Lingüístico de Verano)

Alberto Beltrán

10.000 E